

年報 2012-2013
Annual Report

關愛
共融



香港中華基督教青年會
Chinese YMCA of Hong Kong

使命宣言 · 會訓 · 會徽 Mission Statement ▪ Motto ▪ Emblem	/ 02	社會服務 Social Service	/ 42
香港中華基督教青年會簡介 About Chinese YMCA of Hong Kong	/ 03	青年事工 Youth Service	/ 44
優質管治 Elite Governance	/ 04	康健事工 Healthy Living Service	/ 48
會長的話 The President's Remarks	/ 14	輔導工作 Counselling Service	/ 50
總幹事的話 The General Secretary's Remarks	/ 20	少數族裔人士服務 Services for Ethnic Minorities	/ 52
服務成果 Achievements	/ 28	特別學習教育支援 Supporting Children with Special Educational Needs	/ 53
青年會運動 YMCA Movement	/ 30	兒童及家庭工作 Children and Family Services	/ 55
傳播天國福音 Spreading the Gospel	/ 32	長者及復康服務 Elderly and Rehabilitation Services	/ 56
培育青年領袖 Cultivating Young Leaders	/ 33	事工發展 Ministry Development	/ 60
拓展會員義工 Recruiting Members and Volunteers	/ 35	學校教育及持續教育 School Education & Continuing Education	/ 62
結集社會資源 Mobilising Social Resources	/ 37	賓館服務 Hostel Service	/ 70
協力扶貧助學 Poverty Alleviation and Schooling Sponsorship	/ 38	同工培訓 Staff Training	/ 74
推動環保行動 Promoting Environmental Protection	/ 39	事工紀要 Events of the Year	/ 76
加強國際合作 Enhancing Cooperation Internationally	/ 40	組織圖表 (行政) Organisational Chart (Administration)	/ 84
		服務單位分佈圖 Service Units Distribution Chart	/ 86
		服務單位及幹職人員 Service Units & Staff Members	/ 88
		財政報告 Financial Report	/ 102
		鳴謝 Acknowledgements	/ 106

會長的話



The President's Remarks





陳樹安博士
Dr. Cecil S.O. Chan

香港中華基督教青年會本著「非以役人，乃役於人」的基督服務精神，作為關懷社群的動力，貫徹於本會各項服務之中。隨著時代變遷，本會的服務不斷推陳出新，因此所肩負的使命亦日益重大。倚仗上帝的恩典和帶領，本會在不同的範疇上，都能夠堅守信念，發揮所長，貢獻社會。

The Christian belief of "To serve, but not to be served" has been the motivating force for Chinese YMCA of Hong Kong to care for the community and has been the underlying principle for all of the Association's services. Over the years, the Association's services have developed and evolved, and therefore our responsibilities have also increased with time. With God's grace and guidance, we have been able to uphold our beliefs and put all our strengths into making positive contributions to the society.

服務社區努力不懈

Serving the Community with Persistent Efforts

基督教青年會運動植根香港已達112年，本會不少服務更是香港社會福利服務的先驅，照顧社區上不同群體的需要。其中，聯青聾人中心於2012年慶祝開展45周年，標誌著該中心關顧本港聽障人士的需要，為他們提供服務已接近半世紀；而本會新界會所及屯門會所均於是年度舉行成立30周年紀念，兩會所歷年服務居民數以十萬計，是地區上重要的服務單位，與當區居民共同成長。

The YMCA Movement was launched in Hong Kong 112 years ago. In fact, Chinese YMCA of Hong Kong has been the forerunner of various social welfare services in the city and has been providing services to different social groups within the community. The Y's Men's Centre for the Deaf celebrated their 45th Anniversary in 2012. The event signified that the Centre has been caring for the needs of the hearing impaired and has been providing services to them for almost half a century. In the same year, New Territories Centre and Tuen Mun Centre also celebrated their 30th anniversary. These two centres have served hundreds of thousands of residents over the years and have been important service units in their respective communities. The centres virtually grew up alongside their community members.

This year also marks the 10th anniversary of the launching of FARM. Looking back at 2003, the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) wreaked havoc in Hong Kong and the economy was devastated. The Association lost no time in launching FARM - the Flea Market and the Youth Cultural Square in Victoria Park to help youth start their own businesses and promote the local economy. The platform has provided opportunities for numerous youth to start their own businesses and host cultural performances. The young people were able to demonstrate their talents.

Although time and circumstances have changed over the years, the services provided by our centres and service units have also improved and evolved to meet the needs of society. In addition to promoting the YMCA Movement, we have also funnelled various resources to contribute to social harmony and to serve the community.

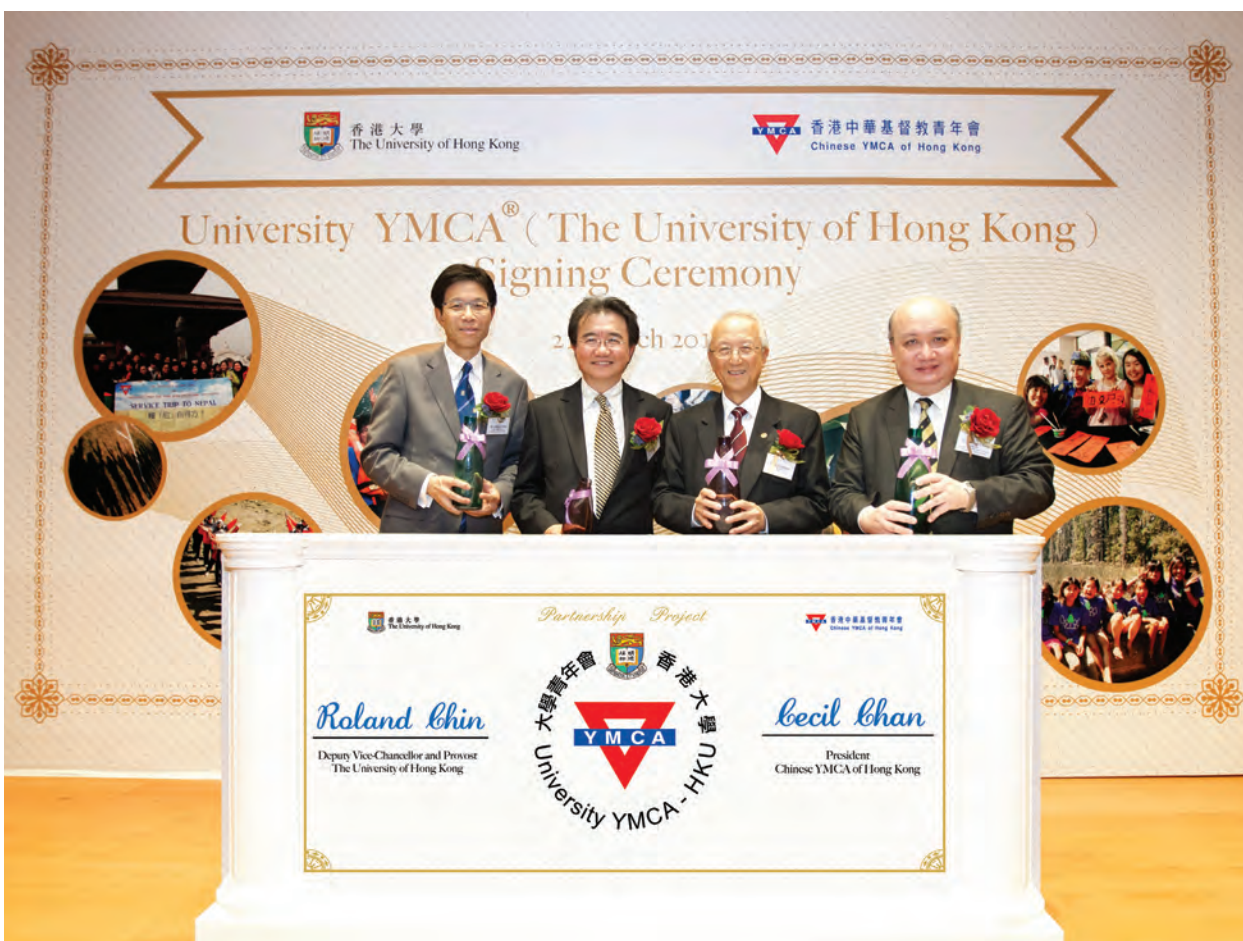
持續培育青年領袖 Continuous Training of Young Leaders

With the aim of enhancing the training of young leaders, the Association has stationed social workers in various tertiary institutions in Hong Kong. Our social workers have helped students cultivate a balanced development in their physical and spiritual being, and trained them to become young leaders with strong leadership skills and a passion to serve society. Since the establishment of the first University YMCA, the number of members has increased significantly. It was the 10th anniversary of the University and College YMCAs in 2013, and the Association hosted signing ceremonies with the University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University respectively to extend its services to these two universities. This has increased the number of University and College YMCA service units to a total of 9 units and facilitated further development of the Association's ministries.

此外，今年正是FARM成立十周年。回看2003年，「非典型肺炎」肆虐期間本港經濟陷於低迷，本會隨即在維多利亞公園創辦「FARM青年文化及創業廣場」，以助青少年創業及推動本土經濟，藉此平台讓無數青少年得到發揮創業及文化表演機會，一展所長。

本會各會所／單位事工，雖經歷不同年代的轉變，但仍緊隨著社會需要不斷拓展更新，集結各界資源，在推動青年會運動之餘，務求達致建設和諧社會、服務社群之目的。

為加強青年領袖的培育，本會特派駐社工在各大專院校提供服務，培育學生身心靈之均衡發展，訓練其成為具領導素質、熱心服務社會的青年領袖。自2003年起成立首個大學青年會，過去幾年間大學及學院青年會事工發展迅速，會員人數大幅增長。2013年，適逢大學及學院青年會成立十周年，本會分別與香港大學及香港理工大學舉行簽約儀式，拓展服務至該兩間院校，使本會大學及學院青年會的服務單位增加至九個，事工得以向前長足邁進。





教育服務新里程

A New Milestone in Educational Services

本會十分重視學生的全人發展及品格教育，因此會方除致力提升教學素質之外，更關注學生的價值觀及品格的培育，正如聖經上說：「教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」（箴言22:6）。為配合本港作為國際大都會的教育需要，本會邀請基督教教育機構Generations Christian Education合作，在上環必列者士街開辦國際小學Island Christian Academy，推展優質的國際學校教育。學校於2012年8月正式運作，首年提供小一至小三約100個學額。

另一方面，由基督教事工部開辦之「青年事工基督教中心」，於2012年6月易名為「香港中華基督教青年會－基督教事工學院」，開辦兩年制基督教聖工副學士及四年制基督教聖工學士課程，提供更多元化、理論與實踐並重的訓練，裝備有志投身教會工作的青年人。此外，配合本港的創意產業及藝術發展，青年會專業書院於本年度開辦設計與藝術學系，培育優秀人材，為香港的創意工業作出承擔和貢獻。

The Association recognises the importance of all-round development and character education in students. Therefore, in addition to improving the quality of education, the Association also focused on helping students establish righteous values and virtuous characters. As the Bible says, "Train a child in the way they should go, and when he is old he will not turn from it" (Proverbs 22:6). With the aim of meeting the educational needs of a cosmopolitan city such as Hong Kong, the Association has initiated a cooperative project with another Christian educational institute—Generations Christian Education. The two organisations jointly founded an international primary school—Island Christian Academy on Bridges Street in Sheung Wan. The project was aimed at promoting international quality school education. The school officially opened in August 2012 and has provided around 100 places for Primary 1 to 3 students in its first year of operation.

Run by the Christian Work Department, the YM BASE was renamed "The Chinese YMCA of Hong Kong—Institute of Christian Ministry" in June 2012. The institute offers a two-year Associate Christian Ministry degree and a four-year Bachelor of Christian Ministry degree to provide a more diversified and balanced theoretical and practical training for youth who aspire to serve in churches. The YMCA College of Careers established the Department of Arts and Design this year to cultivate talent for the local creative industry and support development of the Arts. The objective of the project was to demonstrate the Association's commitment and make contributions to the local creative industry.

推廣環保理念

Promoting Environmental Protection

For many years, the Association has been promoting environmental protection and low carbon lifestyles. Through hosting various green events, we hope to help Hong Kong evolve into a green metropolis. The Association has received funding from the Chief Executive's Community Project to convert part of the Wu Kwai Sha Youth Village into the first experimental low carbon lifestyle campsite in Hong Kong. The campsite will be equipped with renewable energy and energy-saving facilities to educate citizens on how to practise low carbon living. The campsite is expected to be in operation later this year. The Cityview was awarded the silver certification by EarchCheck, the world's leading sustainable environmental benchmarking and certification programme in January this year. The award demonstrated the Association's achievements in environmental protection and represented a milestone in the process of converting the hostel into a "green hostel".

As a way of encouraging the public to understand and pay attention to environmental issues, the Association invited primary and secondary schools in Hong Kong to participate in the "Hong Kong Top Ten Environmental News Election 2012". Mr. Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, attended the event and shared his opinions with the youth. He had a discussion with them on current environmental issues faced by Hong Kong and the implementation of the relevant government policies. The event inspired teenagers to reflect on the connection between environmental protection and their daily lives, it thus motivated them to become actively involved in living a green lifestyle.

同心合意 關愛社群

Working Together to Care For the Community

The Association has appointed Mr. Lee Hing-wai Bonson as Deputy General Secretary / Chief Social Services Officer on 1 March, 2013. I hope that under God's guidance, our directors, committee members and staff will work in a coordinated fashion to help each other and bring the YMCA Movement forward with one heart.

I would like to take this opportunity to thank the various HKSAR government departments, collaborating organisations, enterprises, schools, social groups, citizens devoted to us, the Association's members and voluntary workers for their unequivocal support. They are the reason why YMCA has been able to develop its ministries steadily and to undertake new initiatives. The Association will continue to strive for the goal of building a harmonious, loving and fair society; and to demonstrate its love for the community and its mission of serving the underprivileged through its actions.

多年來本會一直推廣環保與低碳生活，透過舉辦不同的環保事工，務求推動香港成為一個綠色城市。本會更成功申請特首基金，將烏溪沙青年新村部份營區，打造成為香港首個體驗式的低碳生活營區，設置再生能源及節能設施，教育市民如何實踐低碳生活，預計將於今年投入服務。而本會城景國際，於今年1月獲得世界性環保認證項目Earth Check頒發銀質認證，肯定了本會在環保工作上取得的成效，邁向「綠色賓館」新里程。

此外，為鼓勵大眾認識及關注環保議題，本會邀請全港中、小學校參與選舉「青少年眼中的2012年全港十大環保新聞」，並得到環境局局長黃錦星先生出席發布會，與青少年交流意見，討論本港當前的環境問題及相關政策措施的推行，從而引發青少年反思環保與日常生活的關係，帶動他們積極投入環保生活。

本會於2013年3月1日起委任李慶偉先生擔任副總幹事／社會服務總監。希冀在上主的帶領下，本會的董事、委員及同工們，都能夠發揮最佳的配搭，互相效力，同心合意推動基督教青年會運動向前發展。

最後，本人感謝政府各部門、友好機構、企業、學校、團體，以及熱愛青年會的社會人士、會友及義工的鼎力支持，讓本會事工得以穩步發展和新猷再創。本會將繼續以建立和諧、關愛與公平的社會為我們的目標，實踐關愛社區、扶助弱群的理念。



總幹事的話



The General Secretary's Remarks



劉俊泉 總幹事

General Secretary, Mr. Karl Lau

基督教青年會乃是一國際性機構，故此各地青年會除了服務所處地區外，亦經常聯繫其他地區青年會，分享各地的服務經驗及共同關注的議題。香港中華基督教青年會具國際視野，積極開展跨地區合作計劃，推廣世界公民理念，藉以擴闊青少年的世界視野、擴展義工服務的領域、教導青年人關顧世界各地所發生的事物和幫助有需要的人。

YMCA is an international organisation. In addition to operating within their own regions, the YMCAs all over the world also liaise with each other to share their experiences about operating in different regions and their views on common issues of concern. Chinese YMCA of Hong Kong possesses an international vision and has been actively engaged in the launching of cross-regional collaborative projects to promote the concept of global citizenship. The projects were aimed at broadening the horizons of youth, expanding the Association's scope of voluntary work and educating youth to pay attention to the happenings in other parts of the world and to help the needy.





聯繫國際夥伴 Connecting with Organisations Internationally

The Association formed a cooperative alliance with the Nuremberg YMCA of Germany in 2012. Through the alliance, the Association has built a connection with the Free State of Bavaria in Germany. This year, Dr. Jörg Vogel (Director General of the Ministry of International and European Affairs, Government of Bavaria) and the General Secretary of the Nuremberg YMCA of Germany visited us to understand the operations of its various service units. They also attended the Opening Ceremony for the second phase of "Learning Chinese-as-a-Second Language" pioneer project for ethnic minorities. They commended the Association's work and invited the Association to send its voluntary workers or organise a delegation of youth to visit Germany.

The Association sent a delegation of staff to Melbourne in Australia in November last year. Together with representatives from YMCA of Shanghai, the delegation visited YMCA Victoria and met with the organisation's Directors and General Secretary. During the meeting, different parties discussed the YMCAs' collaborative projects in these three regions and reached a preliminary agreement on the plans for this year. The plans include developing social enterprises to help youth in the regions, expanding international volunteer programmes, organising service groups to carry out voluntary work in Southeast Asia in future. The delegation also travelled to Tasmania to participate in the 50th Anniversary of National Council of YMCAs Australia and established connections with various YMCAs in the region.

The Association also collaborated with the YMCAs in Germany, Korea, Japan, Spain, Taiwan, Singapore, India, England, America, Sri Lanka, Thailand, Tanzania and mainland China. We arranged for a group of more than 90 university student volunteers to go on an international work exchange during the summer holiday in 2012. At the same time, the Association also arranged for 23 youth from overseas to participate in a work exchange visit to Hong Kong. Participants worked in various organisations and were given the opportunity to interact with people from other countries. The exchange programme was officially named the "Global Y Explorers" in 2013, and it will be implemented again during the summer holiday this year to provide valuable opportunities for youth from all over the world to interact with each other.

本會於2012年與德國紐倫堡青年會結盟合作，並透過該會與德國巴伐利亞州政府建立聯繫。今年，德國巴伐利亞州政府國際關係及歐洲政策司司長Dr. Jörg Vogel與紐倫堡青年會總幹事一同到訪本會，瞭解本會不同服務單位之運作，又出席少數族裔人士學習「中文為第二語言」先導計劃第二期課程開學禮，對本會的服務表示讚賞，並邀請本會派出義工或組織青少年會友到訪德國。

去年11月，本會派員前往澳洲墨爾本，聯同上海基督教青年會代表拜訪維多利亞基督教青年會，與該會董事及總幹事會面，商討三地青年會之合作計劃，初步落實本年度合作方案，包括：發展社會企業，以幫助三地之青少年，另推展國際義工服務計劃，組織服務團前往東南亞作義工服務等。同工並到塔斯曼尼亞參加澳洲青年會全國大會及50周年慶典，與當地其他青年會聯繫。

此外，本會又與德國、韓國、日本、西班牙、台灣、新加坡、印度、英國、美國、斯里蘭卡、泰國、坦桑尼亞及國內之青年會合作，於2012年暑假期間安排約90多名本會大學義工到海外進行工作實習，同時為約23名海外青少年提供在港實習交流之機會。參加者除於不同單位進行實習外，亦有機會與來自不同國家之青少年進行交流。此項實習交流於2013年正式命名為「寰宇探索者義務工作發展計劃」，將於今年暑期繼續推行，為各地青少年提供寶貴國際交流機會。



培育世界公民

Nurturing a Generation of Global Citizens

為帶領青年人走出校園及社區、放眼世界，本會自2010年起舉辦「世界公民」獎勵計劃，鼓勵青年人透過參與不同的主題活動、工作坊、境外體驗及義工服務等，加深對不同世界議題的認知與關注，從而裝備他們成為具責任感及愛心的世界公民。計劃推行以來，已有過千位青年人參加，當中接近200位考獲計劃之金、銀、銅獎章。本年度更舉辦第一屆「世界公民獎勵計劃終極行」，公開選拔優秀參加者成為世界公民大使，到海外進行考察體驗。兩位來自大學及學院青年會(香港浸會大學)的同學最終脫穎而出，她們於今年5月出發，展開為期40日的「惜碳之旅」，遠赴丹麥及馬爾代夫學習及實踐環保理念，更期望回港後將所見所聞在母校以至全港各區推展。

Since 2010 the Association has been organising the "Be a Global Citizen" Campaign with the purpose of motivating youth to venture outside their schools and local communities and reach out to the world. The campaign encouraged young people to participate in different activities and workshops, overseas exchange programmes and voluntary work to enhance their understanding and concerns about various global issues, and thus equip them to become responsible and caring global citizens. Over 1,000 youth have participated in the campaign since its launch, and almost 200 of them have been awarded the Gold, Silver and Bronze Medals. This year, the Association also hosted the first "Be a Global Citizen Campaign—Ultimate Global Citizen Scheme". The event was held to select outstanding candidates to become global citizen ambassadors and to participate in a more extensive overseas exchange programme. Two students from the University and College YMCA (the Hong Kong Baptist University) won the Challenge. They went on a 40-day "Carbon Crush Journey" to Denmark and the Maldives in May this year. Upon their return, the students spoke about their observations to members of their university and even to members of different communities in Hong Kong.

建立共融社區

Building a Harmonious Community

本會一向致力促進本港不同族裔間和諧共處，彼此欣賞及接納。本會的「拓展在港少數族裔人士服務」工作小組，為達致社區和諧、鄰里互相守望的目的，於不同地區均有舉辦推動種族共融活動。為回應社會所需，本會更於去年開設少數族裔人士學習「中文為第二語言」先導計劃，提升他們的中文水平，幫助少數族裔人士融入社區。參與計劃的學員表示透過計劃獲益良多，部份學員更在公開試之中文科考獲優異成績，大大幫助升學及就業。有關計劃將於今年繼續舉辦，並已於2012年11月29日舉行第二期計劃之啟動禮及第一期學員畢業禮。

The Association has been devoted to promoting a harmonious coexistence of the various ethnic groups in Hong Kong and encouraging the appreciation and acceptance of different nationalities. The Service for Ethnic Minorities Working Group organised integration activities in various communities to promote social harmony and the neighbourhood spirit. In response to the needs of society, the Association also launched the "Learning Chinese-as-a-Second language" pioneer project for ethnic minorities last year to help members of ethnic minorities in Hong Kong improve their Chinese language proficiency so that they can integrate into the community more easily. Participants of the project indicated that they had learnt a lot through the programme. Some participants even obtained outstanding grades in Chinese Language subjects in public examinations; this will significantly improve their prospects in pursuing higher education and finding employment. The Kickoff Ceremony of the second phase of the project and the Graduation Ceremony for the students of the first phase of the project



were both held on 29 November 2012. The project will continue to be implemented this year.

Through the "International Staff Exchange Programme", Ms. Satoko Katayama of Japan's Osaka YMCA has helped the Association expand its ministry work in the Japanese expatriate community in Hong Kong for the past two years. Ms. Katayama has now returned to the Osaka YMCA at the end of March 2013 and her successor, Ms. Megumi AKita, will continue to run the same ministry and will be working with the Association for one year. The ministry enabled us to establish a network to serve Japanese expatriates in Hong Kong and to promote harmony among various ethnic groups through educational services.

推展「愛·實現」計劃

Promoting the "Realise Love, Realise Dreams" Project

The Association has been implementing the "Realise Love, Realise Dreams" project since September 2012 in order to mobilise social resources and help disadvantaged groups realise their dreams. In the past year, we have organised a series of volunteer training activities to help the voluntary workers who were committed to the "Realise Love, Realise Dreams" project to master the skills needed to provide social services. During these activities, social workers, counsellors and the frontline staff explained their line of work and shared their experiences with the volunteers. The activities also provided opportunities for the volunteers to serve the disadvantaged groups, such as visiting the mentally-challenged and senior citizens. Through these activities, the volunteers were able to better understand the challenges faced by the disadvantaged citizens and demonstrate their loving care for them. The Association will continue to recruit citizens from all age groups, walks of life and occupations to participate as volunteers in the "Realise Love, Realise Dreams" project and will encourage them to take actions to help the underprivileged and share their loving care with them. Going forward, the project intends to help more people in need by accepting applications from disadvantaged groups who have been referred by local social services organisations and churches.

來自日本大阪基督教青年會之交流幹事片山聰子，在港協助本會拓展居港日本人事工已有兩年，片山同工於2013年3月底返回大阪青年會，由另一位交流幹事秋田惠美接續其工作，將於本會服務一年。此項工作有助本會進一步建立服務居港日本人之網絡，並透過提供教育服務，促進不同種族的融洽共處。



本會於2012年9月開始推行「愛·實現」計劃，期望集結社會資源，幫助身處不利環境的人士實現夢想。過去一年，特別舉辦了一系列義工培訓活動，讓有志協助「愛·實現」計劃的義工掌握更全面的服務技巧，除了由社工、輔導員及前線工作人員講解及分享經驗，並提供服務機會，安排義工探訪智障人士及長者，透過親身接觸服務對象，加深對受助者的了解及送上關懷。本會將持續招募社會上不同年齡、階層、職業人士加入成為「愛·實現」義工，鼓勵身體力行關愛弱勢社群，分享愛心。展望未來，計劃將接受本港社會服務機構、教會推薦弱勢社群申請，幫助更多有需要人士。

優化客戶服務

Upgrading Customer Service

本會於本年度推出為期三年之客戶服務計劃，以優化客戶服務質素及加強同工之服務技巧。而計劃的重點，乃裝備同工以基督的愛作為服務之核心價值，盡心瞭解會友的需求，從而提供更適切之服務。期望藉著優質之客戶服務提升本會形象及達致加強會友之歸屬感。首年的客戶服務計劃，聘請了顧問公司為本會21個服務單位進行服務評估，並為不同類型的服務單位進行一系列同工培訓，讓本會前線同工得到更全面的訓練。

This year the Association has carried out a three-year customer service project with a view to enhancing the quality of its customer service and improve its staff's skills in providing services. The goal of the project is to enable the staff to recognise God's love as the core value of our services and to understand the members' needs so that they can provide appropriate services to them. We hope that through upgrading the Association's image and the quality of its customer service, we will be able enhance our members' sense of belonging. The first year of the customer service project employed a consulting firm to carry out a service assessment of 21 service units and we have run a series of staff training workshops for different service units to provide more comprehensive training for our frontline staff.



善用網絡資訊平台

Utilising the Internet as an Information Platform

Nowadays, development in technology is advancing at a tremendous pace and the application of information technology has become part of our daily lives. This year, the Association has organised the "iCity" initiative under the sponsorship of the Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO). The initiative was aimed at stimulating secondary school students' interest in innovative technologies through various channels to promote the development of our society and to help induce significant changes in the future in the way we use technology. The "iCity" initiative included a series of competitions and events which encouraged young people to become involved with digital affairs and to participate in the global internet policy discussion. They also enhanced the youths' knowledge and interest in information technology and its application. It also educated students on the proper use of the internet. The goal of the initiative was to train a new generation of youth to become youth leaders in relation to the global internet policy.

In order to utilise the internet in an effective manner, enhance the transmission of online information and improve communication, the Association has revamped its website with a new layout and various new functions. We have also organised end-user system training on the revamped website for our staff and we hosted a kick-off ceremony for

現今科技發展一日千里，資訊科技的應用與日常生活更是密不可分。今年，本會在政府資訊科技總監辦公室的贊助下舉辦「iCity」計劃，以不同途徑啟發高中學生對創新科技的興趣，推動社會的發展，為未來帶來劃時代的改變。計劃包括一系列不同的比賽及活動，鼓勵青年關心數碼議題、積極參與國際互聯網政策的討論、提升青年人對電腦科技及應用的知識和興趣，並教導學生正確使用互聯網，以培訓新一代的青年成為世界互聯網政策的青年領袖。

此外，本會為有效運用網絡平台，加強網上資訊的傳遞及溝通，於本年度更新本會網頁之版面設計及各項功能應用，為單位同工舉辦網站重整用戶系統訓練，並於2012年12月19日舉行新網站啟動儀式。與此同時，亦重整本會內聯網系統，增添多項應用功能，以配合同工之日常工作，更為有效傳遞訊息及分享工作經驗。



the new website on 19 December 2012. At the same time, we have also revamped our intranet system and introduced many practical functions so as to facilitate the daily work of our staff, promote effective circulation of information and share working experience.

Reflecting on our work over the past year, the Association has made significant improvements in various ministries and services under the guidance of God's spirit and mission in serving others. We are very grateful for that. Going forward, we shall continue to provide diversified services, adapt to society's changes with nimbleness and develop new ministries. We sincerely hope that we will have your unequivocal support in the future. With your endorsement as a powerful motivating force, we are confident that there will be robust development in the services provided by the Association and that we will be able to glorify the Lord and help all.

綜觀過去一年的工作，本會秉持基督的服務精神及使命，在不同的事工服務上均有長足的發展，我們為此滿懷感恩的心。今後，我們將繼續以多元化模式提供服務，靈活地配合社會轉變，不斷開拓新事工，希冀社會各界人士同心同德支持青年會的工作，有您們強大的推動力作後盾，本會的服務必定能健康成長，榮神益人。

2012-13年度我們有76,116位會員，轄下各單位提供服務逾244萬人次

In 2012/13 we had 76,116 members and we served more than 2.44 million users through our service units

基督教事工服務
35,285人次

Christian ministry had served 35,285 users

14間會所及綜合青少年服務中心，服務1,110,134人次

14 centres and integrated service centres had served 1,110,134 users

學校社工派駐十間中學，服務44,342人次

School-based services for ten secondary schools had served 44,342 users

九個大學及學院青年會擁有5,857位會員，服務65,546人次

Nine University and College YMCA units consisted of 5,857 members, had served 65,546 users

三個營地服務419,210人次

Three campsites had served 419,210 users



兩隊外展社會工作隊，
服務14,210人次

Two outreaching social work
teams had served 14,210 users

三個長者服務單位，
服務132,592人次

Three elderly service units
had served 132,592 users

六個復康服務單位，服務智障人士及其家屬33,265人次，
聽障人士及其家屬24,616人次

Six rehabilitation service units, had served 33,265 mentally-disabled
and their family, 24,616 hearing-impaired and their family

三個康樂體育事工單位，服務551,694人次

Three recreational and sports units had served 551,694 users

三間幼稚園學生人數725人

Three kindergartens had 725 students

兩間小學學生人數520人

Two primary schools had 520 students

兩間中學學生人數2,033人

Two secondary schools had 2,033 students

一間專業書院學生人數5,396人

One College of Careers had 5,396 students

青年會運動



Sunny-qing tai
安
Sue moon star
fen que xing

你女子嗎
How are you?
找得
女子
I am fine

我很女子
I am fine

red	orange	yellow	green	blue	purple
公 I	日	日	日	日	日
hung	o	y	j	b	zi
r					p

Thursday
止七
zi
p

YMCA Movement



傳播天國福音 Spreading the Gospel

本會致力讓更多人從「非以役人，乃役於人」的基督精神，體驗上帝無條件的愛及關懷。本年度基督教事工部提供服務達35,285人次，共有1,051人決志信主或慕道。

本年度基督教事工重點為推動「全人增值」，開設「智慧與身量」記憶法研習班、教牧加油站及福音康體營，推動健康體魄及群體動力；又與福音伙伴教會及機構，協辦多項靈性增值活動及領袖訓練事工。此外，透過原創設計的「環保變、變、變」摺咭，提倡不浪費 神給予的恩賜，得到80間學校及教會達10,244人參與，共同推動「綠色使命」。

基督教事工部並透過舉辦同工福音餐會，鼓勵同工邀請未信主之親友出席。2013年1月舉行之福音餐會，邀得區錦棠、萬斯敏夫婦擔任分享嘉賓，梁永善博士分享福音信息，道出人生的「愛與恕」，共有160多位同工及親友參加。

本會設有基督教事工學院，為牧者及信徒提供合適訓練。學院於2012年6月舉行畢業典禮，共有14位同學獲取文憑及副學士學位。新學年除聖經、神學及社福服務科目外，更增加多個通識及實用科目，包括：實用佈道、探訪教會、自然生態多面觀、生涯規劃等課程。

本會聖詠團於2012年11月前往南京及廈門參與兩地青年會百周年慶典演出，並於上海基督教青年會全國協會成立百周年活動中獻唱。而兒童合唱團經重組後，團員人數已超過40人，除聖誕報佳音外，亦參與「港台音樂之旅」演出，為500名音樂會來賓獻唱。

本會與香港基督教女青年會及香港基督教青年會於2012年11月14日聯合舉辦「2012世界基督教青年會／女青年會公禱週聯合崇拜暨普世團契」，主題為「以愛同行，瓦解暴力」。

The Association is devoted to helping more people experience God's unconditional love and care for them by acting out the Christian belief in "To serve, but not to be served". This year, the Christian Work Department provided services to 35,285 people. A total of 1,051 people either converted to Jesus Christ or wanted to learn about the Gospel.

The focus of our ministry this year was the promotion of "All Round Personal Improvements". We organised "Body and Mind" mnemonic method class, pastor physical wellness programme and evangelical recreation camps to promote the importance of physical well-being and team spirit. The Association also worked with partner churches and organisations to co-host various spiritual growth activities and leadership training programmes. In addition, the Association reminded the public not to waste resources given by God through designing and dispensing the original "Protect the Environment with a Flip" flip cards. The purpose of this event was to promote the idea of "green mission". A total of 10,244 people from 80 schools and churches participated in the event.

The Christian Work Department organised staff gospel banquets and encouraged its staff to bring their non-Christian family and friends. Actors Mr. Stephen Au and Ms. Phyllis Man were invited to be guest speakers at the gospel banquet held in January 2013. Dr. Leung Wing-sin was also invited to share the gospel message and speak about the "Love and Forgiveness" in our lives. Over 160 members of staff and their family and friends participated in the event.

The Association's Institute of Christian Ministry provides training courses for aspiring preachers and believers. A total of 14 individuals were awarded Higher Diplomas and Associate Degrees in Christian Ministry at the graduation ceremony held in June 2012. In addition to the existing subjects of Theology, Biblical Studies and Social Services, the institute will include Practical Preaching, Church Visits, Natural Environment in Perspectives and Career Planning as new subjects in the coming academic year.

The YMCA Choir visited the Nanjing YMCA and the Xiamen YMCA in November 2012 to participate in their Centennial celebrations and performed at the Shanghai YMCA's Centennial Celebrations of the National Council of YMCAs of China. After regrouping, there were over 40 members in the Association's Children's Choir. In addition to performing Christmas carols, the members of the choir also participated in the "Hong Kong-Taiwan Musical Journey" in front of an audience of 500.

The Association co-hosted the "World YMCA / YWCA Week of Prayer Joint Service and World Fellowship 2012" with the HKYWCA and the YMCA of Hong Kong on 14 November 2012. The theme this year was "Violence Against Women and Girl".



培育青年領袖 Cultivating Young Leaders

Cultivating young leaders has always been one of the Association's key ministries. The purpose of the ministry is to uncover the talent for leadership in youngsters, broaden their international vision, help them promote the YMCA Movement and for them to become actively involved in social affairs and matters related to YMCA. The ultimate purpose is to educate the youth to care for their society and cultivate a spirit of serving the underprivileged. Over the years, the Association has helped countless youngsters grow and mature through establishing various youth organisations.

培育青年是本會主要的事工之一，目的是發掘青年人的領袖才能、擴闊其國際視野，協助他們致力推動青年會運動，積極參與青年會及社會事務，從而建立關心社會、服務弱勢社群的精神。本會於不同年代，透過成立各類的青年組織，以達致栽培青年人成長的目標。



青年議會 Young Members' Council

The Young Members' Council was established in 1969. Members of the Council were nominated and selected by the Association's various units. Through exploring social affairs that the youth were concerned with and participating in visits and exchange tours overseas, young members were able to interact with their counterparts in different countries and regions.

青年議會自1969年成立，由本會各單位選拔代表，加入青年議會成為青年議員。藉著探討青年人關注的社會議題，以及海外探訪及考察活動，與不同國家及地區的青年人進行交流。

At the end of March 2013, the Young Members' Council organised a tour to India called "Equator". Participants went on a 7-day tour to Visakhapatnam, a city in the Eastern part of India, to gain a better understanding of Indian society. On the tour, participants visited service centres for the elderly and orphans, kindergartens, and primary and secondary schools. They also visited rehabilitation centres for the mentally-disabled and shelters for the street children. The participants also organised two voluntary activities to help the street children and the local students. In addition, the participants were invited to the annual Easter evangelistic event at beach. Over 10,000 people attended this grand occasion and youth from Hong Kong and India were able to communicate with, and learn about, each other. The event allowed the youth to exchange their views on the social and cultural aspects in the two regions and raised their awareness of global citizenship.

2013年3月底，青年議會舉辦「足印深度行」印度探索之旅，前往印度東部城市Visakhapatnam，透過七日的行程，令參加者對印度社會有更為全面的認識。期間，參加者探訪了長者社區照顧、孤兒服務、中小學校及幼稚園、智障人士復康機構、街童宿舍等，為街童及學生們安排了兩次服務，並獲邀出席當地每年一度的復活節沙灘佈道會。當晚出席人數過萬，場面盛大，兩地青年熱誠溝通，促進相互的認識，除交流印、港兩地的社會文化概況，亦有助拓展青年人的世界公民意識。



大學及學院青年會 University and College YMCAs

為加強及推動青年事工，本會與本地大專院校合作，派遣社工進駐各專上學院。自2003年於香港浸會大學成立首個大學青年會，其後事工發展迅速，多間院校相繼成立大學及學院青年會，至今共有八間大專院校九個服務單位為大學及學院青年會成員。

大學青年會(香港大學)簽約儀式，於2013年3月21日在香港大學百周年校園鄭裕彤教學樓舉行。由香港大學首席副校長錢大康教授、香港大學學生事務長周偉立博士、本會會長陳樹安博士及大學及學院青年會委員會主席鄭卓生博士主持簽約儀式。

大學及學院青年會於2013年3月22日舉辦「大學及學院青年會學生幹事聯合就職典禮暨愛筵——十分愛·筵」。來自各大學及學院青年會的現屆學生幹事，從上一屆學生幹事手中接過錦旗，並在本會總幹事及副總幹事監督下就職。適逢2013年為大學及學院青年會在香港成立十周年，各大專院校的嘉賓及歷屆的學生幹事聚首一堂，分享當年參加大學／學院青年會的趣事。

With the aim of promoting youth services, the Association collaborated with various tertiary institutions in Hong Kong and stationed social workers at their campuses. Since the establishment of the first University YMCA in the Hong Kong Baptist University, the ministry has expanded significantly and many tertiary institutions have established their own University / College YMCAs. At present, a total of nine service units in eight universities and colleges are members of the University and College YMCAs.

The Signing Ceremony of the University YMCA (University of Hong Kong) was held on 21 March 2013 at Cheng Yu Tung Tower, Centennial Campus, at the University of Hong Kong. Deputy Vice-Chancellor and Provost Professor of the University of Hong Kong, Prof. Ronald Chin, Dean of Student Affairs of the University of Hong Kong, Dr. Albert Chau, the Association's President, Dr. Cecil Chan, and the Chairman of the University and College YMCA Committee, Dr. Arnold Cheng, were invited to participate as the officiating guests.

University and College YMCA held the "Joint Inauguration Ceremony of University and College YMCAs" on 22 March 2013. Newly elected student committee members from various University and College YMCAs received silk flags from their predecessors and assumed office under the supervision of the Association's General Secretary and Deputy General Secretary. 2013 marked the 10th anniversary of the establishment of the first University and College YMCA in Hong Kong. Guests from various tertiary institutions and previous student committee members all gathered together and shared their fond memories of fun experiences with the University and College YMCAs.

制服小組 Uniform Groups

The Association's service units oversee several uniform groups, including the Boy Scouts, the Girl Guides, the Boys Brigade, the Girls Brigade and the St. John Ambulance Brigade. The uniform groups formed the Uniform Groups' Council to improve communications, knowledge and cooperation between the uniform groups and enhance the connections with their direct subordinating bodies. The Council also actively worked to strengthen the uniform groups' sense of belonging towards YMCA and their recognition of the Association's mission. The Council organised joint activities for the uniform groups and assisted in the circulation of information.

The Uniform Groups' Council hosted the Tainan Service Exchange Tour from 21 to 27 July 2012 for 35 participants. Activities of the tour included visiting the Tainan YMCA, serving the widowed elderly citizens and helping out at the fun fair for primary school students. The tour gave young leaders an opportunity to help others.

In the past year, members of the various uniform groups won many awards and honors in different fields and demonstrated their many talents and abilities. Many members were awarded the Super Brownie Award, the Chief Commissioner's Guide Award, the Cub Scout Golden Bauhinia Award and the Chief Scout's Award.

本會各服務單位轄下設有多支制服團隊，包括：童軍、女童軍、基督少年軍、基督女少年軍及聖約翰救傷隊等。各制服團隊代表並組成制服小組聯合委員會，旨在加強各制服團隊之間的交流、認識、合作及與直屬機構的聯繫；更主動強化各團隊對YMCA的歸屬感及認同本會宗旨，並為各團隊提供聯合活動及訊息傳遞。

制服小組聯合委員會於2012年7月21日至27日舉辦台南服務交流計劃，共有35人參加。活動包括探訪台南基督教青年會、服務孤寡長者及國小學生遊戲日等，讓領袖們發揮助人精神。

而過去一年，各制服支隊成員在不同的範疇裡榮獲多項獎項及殊榮，突顯各制服小組成員優秀的一面。所得的獎項及殊榮計有：多位成員獲頒小女童軍的榮譽小棕仙、女童軍的香港總監榮譽女童軍獎章、幼童軍的金紫荊獎章、童軍的總領袖獎章等。



拓展會員義工 Recruiting Members and Volunteers

YMCA is a membership-based organisation and our members are of paramount importance to us. As of 31 March 2013, our membership was 76,116, an 8% increase compared to the previous year. Among the 9,422 Christian members, 1,297 of them were voting members.

In addition to providing diversified activities and services for our members, the Association continued to enhance the quality of its customer service by implementing a three-year "Customer Service Programme" in 2012. The first phase of the programme included carrying out a survey to understand our members' level of satisfaction towards the Association's services and introducing the "Customer Service Award" to encourage staff to keep up with their courteous and attentive services. A total of 56 members of staff were commended under this scheme.

YMCA是一個會員制機構，會員是我們不可或缺的部份。截至2013年3月31日，本會共有會友76,116人，較上年度同期增加8%；基督徒會友人數為9,422，其中同宗會員人數為1,297人。

除了為會友提供多元化的活動及服務外，本會為持續深化以客為本的服務精神，於2012年起推行為期三年的「客戶服務計劃」。計劃首階段包括：為本會前線服務單位員工進行客戶服務培訓；向會友進行問卷調查，以了解對本會服務之滿意度；舉辦「同工獎勵計劃」，以鼓勵同工繼續提供有禮、貼心的服務。於完成首年計劃後，共有56位同工獲得嘉許。

義工運動同樣是YMCA事工重要的一環，透過參與義工活動，鼓勵不同國籍、年齡人士，付出愛心服務社會上有需要群體。每年本會服務單位均舉辦各種義工活動，讓會友能服務社群，回饋社會。

本年度本會共有934名義工，獲得由社會福利署頒發2012年義工服務嘉許獎狀，其中有13名會友獲取5年、10年及15年長期服務獎，另13個小組獲發小金、銀及銅獎項。此外，本會亦獲社會福利署頒發「2011年最高服務時數獎(公眾團體)優異獎」。

而每年本會均舉辦「程序服務義工獎勵計劃」，以嘉許服務本會的義工們之傑出表現。2012年度之頒章禮於11月4日在本會九龍會所舉行，主題為「豐盛生活由『義』起，改變生活始於你」，邀得食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及立法會議員張國柱先生蒞臨主禮及頒發計劃獎項，共有1,006位義工獲頒獎章，當中52位為金章、5年及10年長期服務獎之得獎者。

為組織義工協助身處貧困、無依等不利環境下的弱勢社群實現願望，本會於2012年9月推出「愛·實現」計劃作為一個配對平台，一方面收集願望，另一方面培訓義工進行探訪及協助，並募集各界資源，用於幫助弱勢社群實現願望，讓弱勢社群感受社會人士的關愛。透過「愛·實現」計劃，一些年邁且行動不便的長者，在義工陪同下再次踏足自己出生的土地，與多年不見的鄉間親人共聚，完成人生最後心願；計劃亦為經濟陷入困境的申請人提供物資援助，在義工協助下添置生活所需，改善家居環境。展望未來，本會期望將計劃繼續推展，與教會及其他機構合作，造福更多有需要人士。

Volunteer Movement is also an important part of the ministry of YMCA. Through voluntary activities, the Association encourages people of different nationalities and age groups to serve the needy with love and care. Every year, the various service units organise many voluntary activities to provide our members with opportunities to serve their community and to make contributions to society.

This year, 934 volunteers from the Association were presented with the 2012 Social Services Award by the Social Welfare Department. Among them, 13 volunteers won 5-year, 10-year and 15-year Long Service Awards. 13 volunteer groups were presented with Gold, Silver, and Bronze Group Awards. In addition, the Association was awarded the "Highest Number of Service Hour 2011 (Public Organisation) – Outstanding Award" by the Social Welfare Department.

The Association hosts the "Programme Volunteers Award" every year to commend its volunteers for their outstanding services. The award presentation ceremony for 2012 was held in the Kowloon Centre on 4 November. The theme this year was "A Fruitful Life Starts with Volunteering and a Life Changing Journey Begins with You". Secretary for Food and Health, Dr. Ko Wing-man, BBS, JP, and Legislative Councillor, the Hon. Cheung Kwok-che were invited to officiate at the ceremony and to present the awards. A total of 1,006 volunteers were presented with badges. Among these volunteers, 52 of them were Gold Badge holders and 5-year/10-year Long Service Award winners.

The Association launched the "Realise Love, Realise Dreams" project in September 2012 and organised a group of volunteers to help the underprivileged who were living in poverty and solitude to realise their dreams. The project gathered the needs from the disadvantaged and provided training for volunteers on home visit and service skills. It also funneled resources from the public and used them to help the underprivileged make their dreams come true. The purpose of the project was to allow the underprivileged to feel the love and care from other members of the community. Through "Realise Love, Realise Dreams" project, some elderly who were advanced in years and physically disabled could finally set foot in their birthplaces again with the help of the volunteers. These elderly were able to meet with relatives whom they had not seen in many years in their hometowns and fulfill their last wishes. The project also provided materialistic help for applicants who were in financial difficulty. The volunteers helped the applicants purchase household items to improve their living conditions. Going forward, the Association hopes to continue to expand the project and collaborate with churches and other organisations to provide help for more people in need.





結集社會資源 Mobilising Social Resources

The Association has been actively involved in networking. It sets up the Corporate Communications and Marketing Section to establish close working partnerships with different sectors; to strive for social resources and support; and to promote the YMCA's services and ministries. For instance, under the sponsorship of CLP Power and Arredamenti Company Limited (Giormani), the Association organised the "Green Cooking ■ Happy Family" cooking competition to promote healthy and green living.

The Association has been encouraging corporations to care for the underprivileged. For instance, UA Cinemas sponsored English classes for minority children in Tin Shui Wai and invited the children to a movie premiere screening. The Association also received sponsorships from various other corporations such as Hang Seng Bank. Hang Seng sponsored the "34th YMCA International Youth Camp for the Hard of Hearing"—an event to help the hearing-impaired build a barrier-free society. The resources from these corporations enabled the Association to develop its ministries and help more people in need.

Last year, the Association continued to maintain close contact with the media by inviting them to report about various events and activities, such as the "Be a Global Citizen" Campaign, Services for Ethnic Minorities in Hong Kong and the "Hong Kong Top Ten Environmental News Election". Through wide media coverage, the Association hopes to arouse the public's interest in current social affairs and gain their understanding and support for the YMCA's ministries. The Association's events received over a hundred items of direct media exposure over the last year, which further enhanced the YMCA's healthy image in helping the youth achieve whole-person wellness and serving society in general.

本會一直積極發揮網絡聯繫之功能，設立機構傳訊及市場拓展科，與不同界別建立緊密合作夥伴關係，爭取社會資源和支持，推動本會服務及事工，例如本年度獲得中華電力有限公司及歐達家具有限公司(茲曼尼)贊助，舉辦「綠色烹飪·開心家庭」親子烹飪比賽，提倡健康及環保生活。

本會並積極鼓勵企業關懷弱勢社群，如獲得娛藝院線有限公司贊助，為天水圍區少數族裔兒童舉辦英語班，並邀請他們出席電影首映活動；又獲得多間企業如恒生銀行，贊助「第34屆國際聽障青年營」，為聽障人士建立無障礙社會共同努力。藉著企業帶來的資源，使本會的事工得以更順利發展，幫助更多有需要人士。

此外，過去一年本會繼續與傳媒機構保持緊密聯繫，透過不同類型的活動，例如：世界公民獎勵計劃、在港少數族裔人士服務、十大環保新聞選舉等，邀請傳媒出席採訪，藉新聞媒體的廣泛傳播，喚起市民大眾對社會議題的關注，並增取市民認識及支持本會的服務事工。於是年度內本會共取得逾百次傳媒正面曝光，強化本會培育青年、服務社會的健康形象。

協力扶貧助學

Poverty Alleviation and Schooling Sponsorship

本會本著「鄰里相幫，患難相恤」的精神，積極聯繫不同機構攜手合作，為貧困群體籌款及提供適切的支援，協助他們改善生活。

本會與成都基督教青年會合作之「燃亮號」——四川流動教室，以偏遠山區的留守兒童為主要服務對象，並為當地老弱婦女提供支援服務。在2011至2012年間，透過計劃服務了11所偏遠山區小學接近3,000人次，參與義工逾90人。由於山區幅員廣闊，當地留守兒童對服務的需求殷切，2012年此計劃再獲大昌行集團有限公司捐出港幣50萬元、香港老爺車會捐出港幣15萬元，贊助「燃亮二號」於四川山區投入服務，將服務伸延至峨邊縣。「燃亮二號」啟動儀式於2012年6月8日假四川峨邊縣金岩鄉羅金小學舉行，由大昌行華東區集團人力資源部總經理周渭賢先生、成都基督教青年會華亦寶總幹事及本會潘展聰董事到場主禮。

「燃亮號」——四川流動教室計劃推行至今，獲得不少商企及團體贊助，以支持服務的持續和發展。本會亦舉行不同類型的籌款及宣傳活動，計有：山區手工藝品義賣、圖書義賣、老爺車拍賣會、「燃亮號」填色比賽等，均獲得相當的回響與支持。

本會與房角石協會合辦之「青暉遠眺赤子情」2012單車籌款於2012年12月25日至29日舉行，透過單車運動籌集善款，幫助內地清遠地區的貧困戶及學童以維持生計或繼續升學。活動已持續舉行15年，共幫助超過2,600名國內學生及2,200名特困戶；而歷年參加者所使用逾1,500部單車，也在每年完成活動後，送贈當地貧苦學生作上學代步之用。是年度參加者除探訪了當地五保戶家庭，並為510位小學生舉辦半日日營活動，送上來自香港的關懷及心意。本次活動共籌得港幣\$473,199.90。

「燃亮明天助學計劃」由2003年3月推出至今，先後與中國青少年發展服務中心及中華全國青年聯和會合辦，並在本會各中心推廣，為雲南省迪慶自治州、新疆南部地區、陝西省太原及遼寧等地貧困中小學生籌募教育經費，資助其順利完成學業。計劃的推廣過程在國內四個地區均受到當地政府及青聯組織的大力支持，受資助學童超過3,000人。

此外，「燃亮明天——愛心父母」行動於2011年由本會與廣東省婦女聯合會攜手合作推出，不僅幫助受助孤兒完成基礎教育，更安排香港的參加者探訪受助孤兒，透過多種方式，增加瞭解廣東省偏遠地區的發展，身體力行關注內地的教育現況。現時計劃共幫助連州及連南共100名孤兒，資助金額為人民幣十萬元。

In the spirit of “neighbours helping neighbours to overcome hardships”, the Association actively worked with different organisations to raise funds and provide assistance for the poverty-stricken and helped them to improve their living standards.

The Association and the Chengdu YMCA launched the “Coach ‘Kindle Hopes’—Sichuan Mobile Classroom” project. The main service target of the project were the children in the remote mountainous regions in Sichuan province, but it also provided services for the needy residents in the region. During 2011 and 2012, with the participation of over 90 volunteers, the project provided services to almost 3,000 students from 11 primary schools in the remote mountainous regions. To meet the children’s urgent need for services, Dah Chong Hong Holdings (DCH) and Classic Car Club of Hong Kong again made cash donations of HK\$500,000 and HK\$150,000 to the project respectively. The funds enabled “Kindle Hopes II” to provide services in the remote mountainous regions and to expand its servicing areas to Ebian xian. The Launch Ceremony for “Kindle Hopes II” was held in Jin Yanxiang Luo Jin Primary School in Ebian Xian, Sichuan on 8 June 2012. Mr. Michael Chau, General Manager of the Human Resources Department of DCH Motors Eastern China Group, Ms. Isabella Hua, General Secretary of the Chengdu YMCA and the Association’s Director, Mr. Philip Poon were invited to officiate at the ceremony.

Since its launch, the “Coach ‘Kindle Hopes’—Sichuan Mobile Classroom” project has received considerable sponsorship from various corporations and organisations, which enabled us to continue to provide and expand services for the needy. The Association also hosted various fund raising and promotional campaigns, such as a charity sale of handicrafts from the mountain regions, a charity book sale, a classic car auction, and a “Kindle Hopes” colouring competition. All of the events were well received by the public.

The Association and the Cornerstone Association co-organised the “Ride-a-Bike for Children in China Marathon 2012”, which was held from 25 to 29 December 2012. Funds were raised through this cycling event to help the poor families in Qingyuan in Mainland China to make ends meet and for their children to continue with their studies. The event has been held every year for the last 15 years. It has helped over 2,600 students and over 2,200 poverty-stricken families in the Mainland. Over the years, participants have used over 1,500 bicycles, which were donated to the poor children in the region after the event was completed. The children now use these bicycles to help them travel from home to school. This year, apart from visiting local families who were receiving social subsidies, the participants also helped to organise a half-day camp for 510 primary school students to demonstrate the love and care of the Hong Kong people. The event raised a total of HK\$473,199.90.



Since March 2003, the Association has co-organised the “Kindle Hopes Rural China Schooling Sponsorship Project” with both the China Youth Development Service Centre and the All-China Youth Federation. The Association also promoted the event in its various centres. The purpose of the project is to raise funds for the education of underprivileged primary and secondary school students in Yunnan Province, Southern Xinjiang, Taiyuan City in Shanxi Province and Liaoning Province and to help them complete their studies. The project has received great support from the local governments in the four regions and the All-China Youth Federation. Over 3,000 students have benefitted from the project so far.



The Association and the Guangdong Women’s Federation jointly launched the “Kindle Hopes-Loving Parents” Project in 2011. The project helped many orphans complete their basic education and the Association also arranged for the sponsors from Hong Kong to visit the orphans whom they supported. Through various channels, sponsors were able to understand the developments in the remote areas in Guangdong Province and to demonstrate their concern for the situation of the children’s education in the Mainland. At present, the project has helped a total of 100 orphans in Lianzhou and Lianan and provided a donation of RMB¥ 100,000.

推動環保行動 Promoting Environmental Protection

Global warming has become a major issue and human must face the consequences of rising global temperatures by taking positive actions. Therefore, over 70,000 members from over 40 service units of the Association began to adopt environmentally-friendly and low-carbon living practices. The Association regards making Hong Kong a green city one of its moral obligations.

The Association’s Working Group on Environmental Protection designated 1 June as “No Plastic Bottle Day”. The “No Plastic Bottle Day 2012” Launching Ceremony cum “Label Design and Slogan Contest for No Plastic Bottle Day in Hong Kong” Prize Presentation Ceremony was held on 27 May 2012. Through the contest and the promotion on its webpage, the Association appealed to the public to bring their own water bottles and stop purchasing bottled drinks packaged in disposable plastic bottles. The event was well-received by the public. Students from over 80 secondary and primary schools submitted over 9,401 entries for the “Label Design for No Plastic Bottle Day”; while the “Slogan Contest for No Plastic Bottle Day” received a total of 11,745 entries from secondary and primary schools. The “No Plastic Bottle Day 2012” as a whole received support from over 65,000 people on the internet.

The Association has been paying close attention to environmental education for youth. With a view to enhancing our members’ understanding of the severity of “global warming” and to encourage more youth to be concerned with, and participated in, environmental protection activities, the Association co-organised a camp. It was called the “Global Warming, Global Warning—A Call for Action Conference 2012” and was jointly organised with the Chengdu YMCA from 16 to 22 July 2012. In addition, the Association sent 15 Hong Kong participants to join 80 other participants from Macau, Taichung and Mainland China to participate in the Woodland YMCA Volunteer Desert

全球暖化已是不爭的事實，人類需要更積極地面對全球暖化和氣溫不斷上升的問題。因此，推動本會逾40個單位，會友70,000多人實踐環保與低碳生活，打造香港成為一個綠色城市，是本會責無旁貸的工作。

本會環保工作小組訂定每年6月1日為「無膠樽日」。特於2012年5月27日舉行「無膠樽日2012」啟動禮暨「全港無膠樽標貼及口號創作比賽」頒獎禮，透過比賽及網頁宣傳，呼籲全港市民自攜水樽，停用即棄式膠樽飲品。活動反應熱烈，「全港無膠樽標貼設計比賽」獲全港80多間中、小學踴躍參與，共收到9,401份作品；而「全港無膠樽口號創作比賽」收到來自中、小學及網上參賽者合共11,745份作品。而「無膠樽日2012」網上支持人數更超過65,000人。

本會一直關注青少年之環保教育工作。為增強本會會友認識「全球暖化」之嚴重性，讓更多年輕人關注及參與環保活動，本會與成都青年會於2012年7月16日至22日合辦「關注全球暖化研討營2012」。又於2012年8月15日至21日，本會派出15位參加者與來自澳門、台中及內地參加者共80人，共同參與由西安市基督教青年會主辦之「『常青林』沙漠植樹體驗及服務營」，讓參加者認識人類活動對地球環境的影響與破壞、土壤沙化、全球暖



Tree Planting Service Camp from 15 to 21 August 2012. The event was jointly organised by the Association and the YMCA of Xian to help participants understand the impact and damage human activities have had on the natural environment and the problems of desertification and global warming. The purpose of the event was to raise youngsters' awareness on environmental problems. Through desert tree-planting, sand stabilisation and a summer camp in the countryside and other activities, the Association hopes to strengthen the sense of caring for others and serving society in youth.

化之危機，提高青年人對環境問題的關注。並通過沙漠植樹、固沙及鄉村夏令日營等各項活動，強化青年人關心他人、服務社會的意識。

此外，為進一步瞭解青少年對環保議題的關注程度，引發青少年反思環保與日常生活的關係，協力推行未來的環保工作，本會選取了40則於2012年間在本港發生的環保新聞，供全港高小學生及中學生投選。於2013年1月5日舉行「2012年全港十大環保新聞選舉暨青少年與局長對談」，敦請環境局局長黃錦星先生出席，與來自本港各區100名青少年就保育、廢物處理、全球暖化、能源政策等各方面分享意見。

而在本會烏溪沙青年新村發展之「零碳計劃」，於2013年1月正式動工，工程包括：設立環保互動教育中心、零碳營舍區、動能發電體驗館、風力發電站、於食堂頂裝置約200件太陽能發電板及有機耕種場等，透過營內設施及活動，教導參加者認識再生能源及減少碳排放，體驗真正的環保生活，鼓勵市民於日常生活中實踐環保理念，推動香港成為一個綠色城市。

加強國際合作

Enhancing Cooperation Internationally

本會是全球青年會運動119個國家／地區中的一員，一向積極推動國際及內地事工，透過跨地域、跨文化之合作，為本地青年會運動注入新元素及動力。本會自2010年開始，正式加入YMCA World Urban Network，開拓與世界70多個青年會之合作空間。

2012年4月，德國紐倫堡青年會之董事、幹事、會友及義工約100人，組成代表團訪問香港及廣州，瞭解本會及廣州青年會之服務。同年5月，本會劉俊泉總幹事赴德國，參與三地藝術展覽開幕禮暨三地青年會合作備忘簽署儀式，落實本會與德國及廣州青年會之合作。6月份紐倫堡青年會帶同Wilhelm Loehe School學生一行30人，再次到訪香港及廣州，除了參觀不同服務單位，並與本會會

With a view to understanding the youngsters' level of awareness towards environmental issues, to inspire them to reflect on the connection between environmental protection and their daily lives, and to motivate them to involve themselves with environmental protection work in the future, the Association organised a special event. 40 pieces of environmental news in Hong Kong in 2012 were chosen and students from higher forms in primary schools and secondary schools were invited to vote for the most influential news items. The "Hong Kong Top Ten Environmental News Election 2012 and Youth Conversation with the Secretary for the Environment" was held on 5 January 2013. Mr. Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, was cordially invited to attend the Event. Mr. Wong shared his thoughts with 100 youth from different districts and listened to their opinions on issues such as waste management, global warming and energy policies.

The Association officially commenced its new construction project—"Project Zero", at the Wu Kwai Sha Youth Village in January 2013. The project includes the building of an interactive education centre, a zero-carbon campsite, a kinetic energy exhibition centre, a wind power station and an organic farm. It also includes the installation of approximately 200 solar panels on the roof of the canteen. Through the various activities and facilities in the camp, the Association hopes to educate participants on renewable energy and carbon emission reduction. The new facilities will enable the public to experience authentic, environmental friendly ways of living and encourage them to practise environmental protection in their daily lives so as to help Hong Kong become a green city.

Chinese YMCA of Hong Kong is one of the 119 members involved in the global YMCA Movement. The Association has been actively promoting international and mainland ministries. Through cross-regional and cross-cultural collaborative efforts, we strive to bring new dynamics and motivating power to the local YMCA Movement. The Association officially joined the YMCA World Urban Network in 2010 and has been exploring collaboration opportunities with over 70 YMCAs around the world since then.

In April 2012, some 100 directors, staff, members and volunteers from the Nuremberg YMCA of Germany formed a delegation and visited Hong Kong and Guangzhou to understand the services offered by Chinese YMCA of Hong Kong and Guangzhou YMCA. In May, our General Secretary, Mr. Karl Lau, travelled to Germany to participate in the Germany-Hong Kong-Guangzhou Arts Exhibition Opening Ceremony and Tri-city YMCAs' Partnership Memorandum Signing Ceremony. This ceremony confirmed future cooperative ministries between the Association, Guangzhou YMCA and the Nuremberg YMCA of Germany. In June, a delegation of 30 staff from the Nuremberg



友及義工進行交流。11月份，德國巴伐利亞州政府國際關係及歐洲政策司司長Dr. Jörg Vogel與紐倫堡青年會總幹事一同到訪本會，瞭解本會各服務單位之運作。

本會與德國、韓國、日本、西班牙及其他多個地區青年會合作，於2012年暑假期間，安排約23名海外青少年在本港實習交流，為期4至8個星期。參加者除於營地及青少年中心進行工作實習外，亦有機會與不同國家之青少年交流，藉以建立友誼及認識多國文化。此外，一位來自西班牙的國際義工Esther Lozano，在港參與本會的義工服務後，更留任成為本會職員，將全力協助暑期實習交流計劃之發展。

YMCA of Germany and students from the Wilhelm Loehe School visited Hong Kong and Guangzhou. Apart from visiting various service units, the delegation also participated in a sharing session with the Association's members and volunteers. In November, Dr. Jörg Vogel (Director General of the Ministry of International and European Affairs, Government of Bavaria) and the General Secretary of the Nuremberg YMCA of Germany visited the Association to understand the operations of its various service units.

The Association also collaborated with the YMCAs in Germany, Korea, Japan, Spain and various other regions to arrange for approximately 23 youth from overseas to participate in a 4-to-8-week work exchange visit to Hong Kong. Participants worked in various campsites and youth centres and were given the opportunity to interact with youngsters from other countries so that they could make new friends and learn about different cultures in other countries. An exchange volunteer from Spain, Ms. Esther Lozano, decided to join the Association as a member of staff after participating in the Association's voluntary services in Hong Kong. Esther will work on the development of the summer work exchange programme.

In July 2012, Mr. Karl Lau, the Association's General Secretary, led a group of staff to attend meetings in Spain. During the trip, the delegation established collaborative relationships with the YMCA Victoria in Australia, the YMCA of Western Ontario in Canada, the YMCA Spain, the YMCA Bogota in Columbia, the YMCA Sao Paulo in Brazil, the Romford YMCA in the UK and the YMCA Gisborne in New Zealand. This year, the Association and these YMCAs have organised exchange tours to visit each other to enhance mutual cooperation. The Association has also explored the possibility of launching a cross-regional collaborative project with the YMCA Victoria in Australia and the Shanghai YMCA.

The Association cooperated with YMCAs in various regions to launch the "International Staff Exchange Programme". The programme allowed the participating YMCAs to send their staff on exchange tours to each other's organisations. Among the participants, Ms. Satoko Katayama of the Osaka YMCA in Japan has worked as an exchange member of staff at the Association since April 2011. During her exchange visit, Ms. Katayama assisted with the operations of the "Hong Kong Japanese Supplementary School" and helped the Association expand its ministry work in the Japanese expatriate community in Hong Kong. In addition, the Nuremberg YMCA of Germany sent Ms. Anne Sophie, one of their staff, to work as an exchange member of staff at the Association from April to June 2012. To reciprocate, the Association also sent our staff Mr. Li Kai-hung to the Nuremberg YMCA of Germany from December 2012 to February 2013 to study their campsite services and carry out preparation work for the summer exchange tour.



2012年7月，劉俊泉總幹事率領同工到西班牙出席會議，期間與多個青年會建立合作關係，包括：澳洲維多利亞青年會、加拿大Western Ontario青年會、西班牙青年會、哥倫比亞Bogota青年會、巴西Sao Paulo青年會、英國Romford青年會及紐西蘭Gisborne青年會。本年度本會並與上述多個青年會交流互訪，強化合作。其中，與澳洲維多利亞青年會及上海青年會探討開展三地合作計劃。

本會又與不同地區青年會開展「國際幹事交流計劃」，互派幹事進行服務交流。其中，來自日本大阪青年會之幹事片山聰子，自2011年4月起在本會進行為期兩年之交流；期間主要協助香港日本人補習授業校之運作，並為本會持續拓展在港日本人之服務。2012年4至6月，紐倫堡青年會亦派出幹事Anne Sophie到本會服務交流。另於2012年12月至2013年2月，本會派出李啟洪同工前往德國紐倫堡青年會，認識當地營地服務及準備暑期交流團事宜。

社會服務



Social Service

YMCA
BASKETBALL
NEW TERRITORIES CENTRE



青年事工
Youth Service

本會鼓勵青年人培養多方面的興趣及技能，透過參與有意義的康樂、文化及教育活動，增進個人身心健康，達致全人均衡發展。

「FARM青年文化及創業廣場」是由本會主辦、Milk雜誌及東區民政處協辦的一項跨專業及地區合作事工。FARM事工由2003年5月18日起舉辦，截至2013年3月31日，已舉辦達410次活動。每逢星期日，青年人齊集在維多利亞公園，擺攤子出售他們的創意產品，從而學習營銷技巧及創業精神。其中曾參與「跳蚤市場」的攤位數目累積超過25,257檔，參與的青少年人數逾36,359人次。另外，青年文化廣場方面，2012年8月12日舉辦了「FARM九周年B-Day Party」大型活動，藉此慶祝FARM成立九周年。而FARM也定期舉辦小型音樂會，本年度共舉辦超過11次，青少年在維園有一個完全屬於自己的表演平台，發展其藝術潛能，啟發他們的個人成長。



為協助青年人創造及實踐理想，並讓他們在打造理想的過程中達成自我實踐，本會特別成立「青年理想實踐基金」，對象為35歲或以下青年，提供機會及資助予有志的青年人，將理想發揮成為力量，付諸實行，創造生命的傳奇。本年度共接獲九份申請，其中「印尼短宣體驗2012」及「夢·見」計劃成功獲得津貼，資助額合共為港幣26,900元。

本會與香港飛行總會基金於過去數年間，舉行了一系列「飛行無界限」活動。其中，本年度合作舉辦的飛行教室，於2012年7月18日至8月20日分別在香港飛行總會及機場控制塔進行。活動以深入淺出的方法，由香港飛行總會的飛行教練義務教導參與青年認識飛行原理、天文知識、通訊及相關法例，參加者均表示活動增加了他們對航空的認知及興趣。

獲優質教育基金撥款資助，本會於2012年3月至

多元發展
Multiple Development

The Association encourages youth to nurture diversified interests and skills. Through participating in meaningful recreational, cultural and educational activities, the Association hopes to help young people enhance their physical and spiritual health and to achieve whole-person wellness.

Co-organised by the Association, MILK magazine and the Eastern District Office, "FARM—The Flea Market and the Youth Cultural Square" is a cross-professional and cross-regional collaborative ministry. FARM has been in operation since 18 May 2003. Up to 31 March 2013, 410 events have been held. Every Sunday, the youth gather in Victoria Park, set up stalls to sell their creative products and learn about sales techniques and entrepreneurship. A total of 25,257 stalls have appeared in the "Flea Market" and over 36,359 youth have participated in the project since its launch. In addition, the "FARM 9th Anniversary B-Day Party" was held on 12 August 2012 at the Youth Cultural Square to celebrate the 9th anniversary of the FARM project. FARM regularly hosts mini concerts. This year, a total of 11 mini concerts have been held and youngsters have been given a platform in Victoria Park especially reserved for them to undertake musical performances. The mini concerts helped youngsters develop their potential in performance arts and achieve personal growth.

With a view to helping youth create and fulfill their aspirations and achieve self-realisation during the process, the Association has established the "Foundation of Youth Self-Realisation Scheme". The service target for the scheme are youth aged 35 or below. The scheme is aimed at providing opportunities and subsidies for youth and enabling them to achieve their aspirations through actions so that they can create their own future. This year, the scheme has received nine applications. Among the applications, the "Indonesia Short-term Missionary Trip 2012" project and the "Dream-Realisation" project have been awarded financial subsidies of HK\$26,900.

The Association and the Hong Kong Aviation Club Foundation have co-organised a series of events under the "Flying Without Boundary" project over the past few years. One of the events, the "Flying Classroom", was held from 18 July to 20 August 2012 at the Hong Kong Aviation Club and the Hong Kong International Airport Control Tower. Flying instructors from the Hong Kong Aviation Club volunteered to teach youngsters about aviation theory, astronomical knowledge and aircraft communication and the associated relevant regulations. Participants reported that the event improved their aviation knowledge and aroused their interest in the field.



Sponsored by the Quality Education Fund, the Association organised the “Enquiry Study: History with Soul - Broadcasting Project Learning Award Scheme” from March 2012 to March 2013. The scheme was aimed at providing participating teachers and senior secondary school students with various project-learning courses and mentoring activities. Through the Hong Kong School Project Learning Competition, the Association encouraged students to apply what they had learnt to practical situations. The Competition also raised the public’s awareness on the protection of local historical and cultural heritage. The project provided various educational activities for over 1,000 students and teachers from 24 secondary schools in Hong Kong.

2013年3月期間，舉辦「歷史留聲——口述歷史廣播專題研習獎勵計劃」，為參與計劃的老師及高中學生提供各項專題研習訓練及督導活動，並通過全港學界專題研習比賽，讓學生實踐所學，同時喚起社區人士對保護本土歷史文化遺產的關注。整項計劃合共為全港24間中學的學生及老師，提供超過1,000人次的教育活動。

生涯規劃 Career Planning

The Association has been following closely the needs of youth for employment and training. We have been providing career planning and counselling to help them understand their own abilities, interests and values. The services have been aimed at helping the youth demonstrate their talents effectively, finding employments that best suits them, and ultimately empowering them to make contributions to the society.

本會一直關注青年的就業及培訓需要，為他們提供生涯規劃輔導，助其瞭解本身的能力、興趣及價值觀，使他們能有效發揮個人才能，尋找理想職業，從而達致貢獻社會的期望。

The Youth Employment Working Group organised the “Let Me Fly Youth Employment Training Camp” at Wu Kwai Sha Youth Village from 23 to 24 February 2013 to help the youth equip themselves for the job market. The event was attended by many employers who were experienced in the subject of human resources training. They were invited to share their thoughts with the youth and to give them career advice. Guest speakers included the Assistant Retail Marketing Manager at MTR Corporation Limited, the Talent Development Manager at Prowess Recruitment Consulting Limited, the Director of eideaLINK, the instructors and image consultants at the YMCA College of Careers and the Association’s Executive Secretary of Human Resources. The event was aimed at helping the participants master practical job-hunting skills and interviewing techniques for different industries.

為裝備年青人進入職場，本會青年就業工作小組於2013年2月23日至24日，在烏溪沙青年新村舉辦一項名為「LET ME FLY職場攻略」的青年就業裝備訓練營，邀請多位於人力資源訓練具實際經驗的僱主，包括香港鐵路有限公司助理零售市場經理、盛際顧問有限公司人才發展經理、eideaLINK總監、青年會專業書院導師、形象顧問導師及本會人力資源部經理等，為參加者作出分享和指導，幫助參加者掌握求職實戰技巧及各行業面試的竅門。





佐敦會所特別為15歲至24歲，有職業訓練需要之青少年，舉辦「青躍之星新動力——流動宴會派對策劃師培訓計劃——彩繪畫面篇及氣球師篇」。透過訓練提升參與計劃青少年的就業動機、溝通能力、自信心、自我形象、責任感及工作熱誠，轉化青少年成為積極、主動的僱員，建設社會，重拾自信及人生方向。同時，亦在會所安排兒童生日派對，讓年青人體驗真實的工作環境，實踐所學。

本會於2007年獲「伙伴倡自強」社區協作計劃資助下成立魔術王國，於2009年在自負盈虧運作情況下經營至今，營務已漸上軌道。除了兩名全職魔術師負責管理及表演外，更培養了多名有志從事魔術及技藝工作的青少年，其中一名小丑表演者更獲代表香港遠赴歐洲參加世界聖誕老人大賽，榮獲亞軍佳績。本年度魔術王國共提供約600次工作機會給區內青少年，更舉辦多次義務表演給區內弱勢社群，以發揮企業關懷社群的精神。

本會又於2008年創辦社會企業「甜在心」，旨在服務外展青少年，作為他們的培訓基地及就業平台。雖然「伙伴倡自強」社區協作計劃已於2013年1月圓滿結束，然而「甜在心」具有莫大之社會效益，因而在本會資助下繼續營運。「甜在心」開業至今共獲得27次傳媒訪問，46次社區團體探訪及參觀，合共3,599人次，當中包括德國紐倫堡青年會、台灣南投青年會、前律政司司長黃仁龍先生和保安局局長黎棟國先生。另外，「甜在心」亦常為區內學校、教會、社福機構，以及政府部門提供到會及餐飲服務；又為家庭及學校，分別提供親子甜品班及職前技能訓練(甜品)課程。可見「甜在心」之使命及服務成效，深受社會關注及認同。

另外，「甜在心 (香港浸會大學)」於2013年2月成立，是YMCA首次將社會企業引入大學校園，並於2013年3月15日舉行開幕典禮，邀請浸會大學副校長(研究及發展)黃偉國教授及輔導長李明慧教授、本會社會服務委員會主席潘展聰先生及總幹事劉俊泉先生主持開幕儀式。

Jordan Centre organised the “Youth Party Planner Training—Face Painting Training and Balloon Artist Training” to provide vocational training to youngsters aged 15-24. Through the training courses, the Association hoped to enhance the participating youngsters’ motivation in seeking employment and improve their communication skills, self-confidence, self-esteem, sense of responsibility and work ethic. The scheme was aimed at nurturing youngsters into enthusiastic and proactive employees so that they could eventually make contributions to society, rebuild their self-confidence and achieve their goals. The Association also hosted children’s

birthday parties at the Centre to provide youngsters with opportunities to acquire real working experience and put what they had learned into practice.

The Association established the “Magic Kingdom” under the sponsorship of the Home Affairs Department’s “Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme” in 2007. Since 2009, the enterprise has been operating on a self-financing basis and the business is now fairly well-established. Apart from employing two full-time magicians to manage the business and to give performances, the enterprise has also nurtured many young aspiring magicians and performance artists. One of the clown artists even represented Hong Kong to join the Santa Claus World Championship in Europe and won 1st runner up in the competition. This year, the Magic Kingdom has provided approximately 600 job opportunities for youngsters in the community. It has also hosted many charity performances for the underprivileged in the neighbourhood and demonstrated the enterprise’s love and care for the community.

The Association also founded another social enterprise called the “Sweet Heart Café” in 2008. The goal of the project was to serve the youth and provide them with a training ground and employment platform. Although the “Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme” ended in January 2013, owing to its significant contribution to society, the “Sweet Heart Café” has been able to continue its operations under the Association’s sponsorship. Since its opening, the “Sweet Heart Café” has been interviewed 27 times by the media and visited by 3,599 people through 46 organised community group visits. Visitors to the Café have included Nuremberg YMCA of Germany, Taiwan Nantou YMCA, former Secretary of Justice, Mr. Wong Yan-lung, SC, JP and Mr. Lai Tung-kwok, SBS, IDSM, JP, Secretary for Security. The “Sweet Heart Café” has frequently provided catering services to the schools, churches, social service institutes and government departments in the neighbourhood. It has also held parent-child pastry classes and vocational training courses (on pastry making) for many families and schools. The public has demonstrated its interest in and recognition for the “Sweet Heart Café”’s mission and services by showing their continued support.

In addition, “Sweet Heart Café (Hong Kong Baptist University)” was opened in February 2013. It marked the first occasion for the Association to bring a social enterprise onto a university campus. The Opening Ceremony of the Café was held on 15 March 2013. Professor Rick Wong, Vice-President of HKBU (Research and Development), Professor Albert Lee, Director of Student Affairs of HKBU, the Association’s Social Services Committee Chairman, Mr. Philip Poon and the Association’s General Secretary Mr. Karl Lau were invited to officiate at the Opening Ceremony.

世界公民 Global Citizenship

With a view to guiding and nurturing the youth to take up social responsibilities and broaden their international vision, the Association established the “Global Citizenship” Steering Committee. Through the “Be a Global Citizen Campaign”, the Association encouraged and helped youngsters to improve their knowledge of global issues, become aware of the connection between the world and themselves and fulfill their social responsibilities. We hope that eventually the youngsters will be able to help establish a fair, harmonious and sustainable society and make contributions to the world.

The 2nd “Be a Global Citizen” Campaign Award Presentation Ceremony was held in the Crystal Ballroom, The Cityview on 7 July 2012. Dr. Cecil Chan (the Association’s President) and Mr. Tsang Wai-hung (Chairman of the “Global Citizenship” Steering Committee) were invited to officiate at the ceremony and present the prizes to the 15 Gold Medal winners, 30 Silver Medal winners and 34 Bronze Medal winners. The Gold Medal winners in the first and second “Be a Global Citizen” Campaigns were granted eligibility for the application of the Final Challenge—an event where the candidates would be given an opportunity to plan an overseas study visit of no more than six months and receive a subsidy of up to HK\$100,000.

In response to the “Be a Global Citizen” Campaign, Kornhill Centre organised the ‘Arts Make Us Together—A Community Integration Programme’ from 19 to 24 August 2012. The Centre invited 16 youngsters from Osaka YMCA of Japan to visit Hong Kong and to have friendly interactions with 16 local youngsters so that they could exchange their views on local arts affairs.

In order to carry on the Association’s dedication to world peace and social harmony, the “A Culture of Peace” Campaign was organised on 17 November 2012 in Wu Kwai Sha Youth Village. The theme for this year was “Poverty Gives No Sadness and Share the Love”. Through different activities, the event enabled the participants to experience the life of the poor and learn to cherish what they have themselves and to share it with others. Various interactive game stalls were set up to let participants experience the homeless’ way of life, the difficulty of not having tap water in the mountain regions and the poor living conditions in partitioned flats in Hong Kong. Participants were also given an opportunity to learn to create environmentally-friendly yet innovative toys.

為倡導及培育青年肩負社會責任、放眼世界，本會組織「世界公民」導向委員會，透過「世界公民獎勵計劃」推動及裝備青少年提升對世界議題的認知，關心世界與個人的關係，實踐社會責任，以建立公義、和平及可持續的社會，為世界作出貢獻。

第二屆「世界公民獎勵計劃」頒章禮於2012年7月7日在本會城景國際水晶殿舉行，頒章禮邀得會長陳樹安博士及「世界公民」導向委員會主席曾偉雄先生主禮，並為當日15名金章、30名銀章及34名銅章參加者進行頒章儀式。而首兩屆計劃中的金章得主，更可報名參加終極行活動，策劃不多於六個月之海外考察，獲取達港幣十萬元之資助。



為響應全會世界公民計劃，康怡會所於2012年8月19日至24日舉辦一項名為「Arts Make Us Together社區融和計劃」，並邀得來自日本大阪青年會約16位青少年到港，與16位本地青少年以本土藝術為題，作親善交流及分享。

另外，為延續對世界和平及社會共融之承擔，「愛·和平」行動於2012年11月17日在本會烏溪沙青年新村順利舉行。本年度以「貧亦樂·分享愛」為主題，透過不同的活動，讓參加者體會貧窮，學習珍惜與分享。當日設有不同形式的攤位，讓參加者體驗露宿者生活、山區沒有自來水的日子、板間房生活及環保原始玩具創作等。



康健事工 Healthy Living Service

本會各單位推出以建立健康人生為目標的活動，讓青少年善用餘暇，抗拒社會上不良的誘惑，並幫助他們尋找正確目標和方向，建立積極人生。

九龍會所於2012年9月20日至24日舉辦了「第八屆國際手綿球比賽」暨教練證書課程，邀得手綿球創辦人山口榮三先生到港，親自為學員教授技術及講課，並與學員交流手綿球運動的心得。手綿球教練課程反應熱烈，共有40多位會友參加手綿球初級教練證書課程及二級教練證書課程。另外，於2012年4月舉辦之中銀(香港)第55屆體育節，亦加入手綿球為比賽項目，逾100人參與。本會將繼續努力在各會所、中學及小學推廣手綿球，讓更多人認識及參與此項有益身心的運動。

經過一年的籌備，本會之手球隊獲得營務及康體委員會通過，正式由九龍會所協調及管理。手球隊並以香港中華基督教青年會名義在中國香港手球總會註冊，組織男、女子手球隊及男、女子手球青年隊，在推廣手球運動之外，亦能加強本會在社區體育之發展，透過定時訓練和參與比賽，培養手球運動員，以代表本會參加甲組及乙組聯賽。骨幹隊員以本會青年會書院手球隊員及校友組成，由青年會書院體育科主任譚智聰老師和林嘉威老師擔任教練，參加香港手球聯賽，取得優異成績，曾代表香港隊到海外作國際性交流及比賽。

為支持本地原創音樂、宣揚尊重知識產權意識及推廣香港音樂文化，由本會、知識產權署及YouTube聯合舉辦「我承諾·原創Live Band Festival」，

The Association's various service units organised different activities which were aimed at helping participants build a healthy life. The activities enabled youngsters to use their leisure time meaningfully and helped them resist harmful temptations. The activities also helped youngsters to find the right directions in their lives and to adopt positive attitudes.

"The Eighth International Taspony Tournament" and the "Taspony Trainer Certificate Courses" were held at the Kowloon Centre from 20 to 24 September 2012. The founder of Taspony, Mr. Eizo Yamaguchi was invited to conduct a seminar to teach athletes Taspony skills and share his thoughts on the sport. The "Taspony Trainer Certificate Courses" proved to be very popular. Over 40 members took the Level I and Level II courses. In addition, the Bank of China (Hong Kong) 55th Festival of Sport was held in April 2012 and Taspony was included as one of the games. Over 100 athletes participated in the competition. The Association will continue to promote Taspony in its various centres, secondary schools and primary schools so that more people can learn about and participate in this wholesome sport.

After a year of preparation, the Association's handball team gained the approval of the Camp, Recreation and Sports Committee to be coordinated and managed by the Kowloon Centre. The team has registered with the Handball Association of Hong Kong, China in the name of Chinese YMCA of Hong Kong. A Men's Handball Team, a Women's Handball Team, a Men's Youth Handball Team and a Women's Youth Handball Team were subsequently formed. The teams have promoted the sport and strengthened the Association's community sports development programme. Through regular practice and participation in competitions, handball players have been trained to represent the Association in the League Group A and Group B competitions. The core members of the teams consisted of handball players and the alumni of the Chinese Y.M.C.A. College. Mr. Tam Chi-chung, PE panel head, and Mr. Lam Ka-wai, PE teacher of the Chinese Y.M.C.A. College served as coaches for the teams. The teams have achieved outstanding results in the Hong Kong Handball League and have represented Hong Kong in international handball tournaments and on various exchange tours.



In order to support local original music, encourage the public to respect intellectual property rights and promote Hong Kong's musical culture, the "I pledge" Live Band Festival, jointly organised by the Association, the Intellectual Property Department and Youtube was organised. Over 20 local youth bands gathered at Piazza C at the Hong Kong Cultural Centre from 12:00 noon to 8:00 p.m. on 13 October 2012 to give live performances. The Director of Intellectual Property Department, Mr. Peter Cheung was invited to be an officiating guest. Established local bands such as Taichi, Eddieking & Friends, Dear Jane, Supper Moment, A Day, RedNoon and N'Gine made guest appearances and the event bustled with excitement. The event created an opportunity for music-loving youth who aspire to work in the music industry to demonstrate their talent on the stage and share their music with other music fanatics.

Organised by the Association's Training Programme Publicity and Promotion Working Group, the "Wellness Life Talent Show" was held on 3 March 2013 at Y-Square in Chai Wan. The purpose of the activity was to provide an opportunity for students from the Association's different training programmes to demonstrate what they had learned. The students were also given an opportunity to observe each other's performances and learn from each other so that they could improve their own performances. The event was aimed at promoting the service units' training programmes and enabling the general public to understand the objectives and development of the YMCA Movement. Over ten centres sent students from their own training programmes to attend the event. Performances on the day included gymnastics, Taekwondo, ballet, Chinese musical instruments, piano recital, violin recital, Chinese dance and Latin dance.

The Association's Outreaching Social Work Team organised the "4Q Project" this year. Through studying four different themes—IQ, EQ, AQ and Thank Q, the Association hoped to correct the participants' misconception about the subculture of triad society and help them understand the Law, cultivate healthy emotions, face adversities and reflect on their own lives. The activities of the project included visiting the Green Guard Valley Crime Prevention Education Centre and the Hong Kong Correctional Services Museum and participating in pastry classes, life reflection camps and voluntary work. Through this project, participants were able to develop their personal interests and potential talent and establish a healthy and positive lifestyle. The project was also aimed at increasing the general public's recognition and approval of the participants so that they could eliminate the negative labels that they have been burdened with. It also helped the participants to re-establish their self-image and broaden their horizons.

抗毒活動 Anti-drug Events

The problem of drug abuse has begun to affect people of younger age groups. In order to prevent drug addiction from spreading among the youth groups and to stop it from damaging the youth's health, the government has spared no effort in fighting drugs and promoting anti-drug messages on campuses and in various communities. The Association's youth services units have also played an important role in the anti-drug campaign on a communal level.

Our Outreaching Social Work Team organised the "Say No to Drugs, Say Yes to Drama" project in 2012. The activities included



集合20多隊本地年青樂隊於2012年10月13日中午12時至晚上8時假尖沙咀香港文化中心露天廣場C區作現場表演。當日邀得知識產權署署長張錦輝先生擔任嘉賓，而特別演出嘉賓、樂隊更包括：太極樂隊、吳國敬& Friends、Dear Jane、Supper Moment、A Day、RedNoon及N'Gine等，熱鬧非常。讓一眾熱愛音樂、喜歡從事音樂創作的青年人，在此平台上能盡情發揮、彼此交流，以音樂會友。

由本會訓練程序宣傳及推廣工作小組舉辦之「康盛人生才藝Show」，於2013年3月3日假柴灣青年廣場Y展覽平台舉行。活動旨在讓本會各訓練程序學員能一展所學，互相觀摩和勉勵，彼此之間均有所進益，並藉此推廣本會各服務單位之訓練程序，並讓廣大市民認識基督教青年會運動之宗旨和發展。當日共有十多個會所派出不同的訓練程序學員出席活動，表演項目計有：體操、跆拳道、芭蕾舞、中樂、鋼琴、小提琴、中國舞及拉丁舞等。

本會外展社會工作隊是年度舉辦4Q計劃，透過IQ、EQ、AQ及THANK Q四個層面，重整參加者對黑社會次文化的錯誤迷思、認識法律知識、建立健康情緒、學習逆境自強及反思生命。活動包括：青衿預防犯罪教育、懲教博物館參觀、甜品班、生命反思營及義工活動。參加者既能發展個人興趣及潛能，建立健康正面之生活模式；且增進公眾人士對參加者之認同及嘉許，以去除其負面標籤，重建自我形象及擴闊個人視野。

鑒於吸食毒品漸趨年輕化，為防止毒禍在青少年群體中蔓延，蠶食他們的健康，除有賴政府在校園及社區大力打擊毒品傳播及宣傳抗毒信息，本會的青少年服務單位，在地區亦肩負相當重要的角色。

本會外展社會工作隊於2012年舉辦「無毒有戲」計劃，內容包括：名人健康人生分享會、話劇訓練工作坊、形象改造及社交禮儀訓練、藝術培訓(如唱歌、跳舞技巧、化妝及話劇排練)、抗毒音樂劇及嘉



許慶典等。參加者從活動中得以發掘潛能，鞏固正面身份。當中更有97.3%參加者表示，活動能夠提升他們對毒品的認識及抗毒意識，顯示計劃達致相當的成效。

其他如石硤尾會所舉行之「Teen翱翔飛揚」青年自強抗毒計劃、柴灣會所推行的「翱Teen達人」東區青少年反吸毒社區計劃等，均是協助青少年培養健康的興趣，從而為個人訂立正面生活方式及目標，建立積極生活態度及價值觀，提升青少年抗毒的意識及動機。本會並聯同社區領袖、警方及醫療界別，攜手合力協助區內青少年健康成長，遠離毒品。各項計劃的整體成效顯著，參加者均得著不同程度之成長及改變。

輔導工作 Counselling Service

本會設有輔導組，主要為心理及情緒受困擾人士提供個別及家庭輔導，同時亦向學校及其他團體提供有關個人心理健康教育和個案輔導培訓工作。

有見近年兒童工作需求大增，輔導組本年度更舉辦了一次為期三天工作坊及督導訓練，題目為「客體關係遊戲治療」，目的為行業內遊戲治療工作者，提供另一有效的方法幫助有需要的兒童，並特地從美國邀請了貝勒大學心理學系教授及臨床訓練中心主管Dr. Helen Benedict親自主領。Dr. Benedict在這題目上有相當深入的研究及豐富的臨床經驗。是次工作坊及督導訓練是首次在香港舉辦，吸引了眾多在遊戲治療經驗的工作者參與，反應十分熱烈。



celebrity sharing sessions on healthy living, drama workshops, image makeover and social etiquette courses, performing arts programmes (e.g. singing and dancing skills, makeup and drama), anti-drug musicals and commendation ceremonies. Participants were able to uncover their talents and build positive images for themselves. 97.3% of the participants reported that the activities had improved their knowledge of drugs and raised their anti-drug awareness. The participants' favourable responses proved the project's effectiveness.

Other projects of similar natures included the "Flying for Life" Anti-drug Project organised by Shek Kip Mei Centre and the "Soar Higher Project"—an Anti-youth Drug Abuse Community Programme in the Eastern District organised by Chai Wan Centre. Both programmes were aimed at helping youngsters foster healthy interests so that they could establish positive lifestyles and life goals, acquire a positive attitude towards life and form righteous values. It was hoped that these activities could raise the youngsters' anti-drug awareness and resistance towards drug abuse. The Association also worked with community leaders, the police force and medical professionals to help youngsters in the communities grow up healthily and stay away from drugs. In general, the programmes proved to be very effective and participants gained personal growth and development of different levels.

輔導組 The Counselling Unit

The Association has a Counselling Unit which provides individual and family counselling services to people who are experiencing emotional distress. The Unit also provides schools and other organisations with psychological education and counselling training.

In light of the significant increase in the demand of counselling services for children, the Counselling Unit organised a 3-day supervisor training workshop this year. The theme of the workshop was "Object Relations Play Therapy". The purpose of the workshop was to provide the play therapists in the counselling profession with an effective alternative method to help children in need. The Association invited Dr. Helen Benedict, Ph.D, Professor of Psychology and Director of Clinical Training in the Baylor University in the United States to lead the workshop. Dr. Benedict is an expert in play therapy and child's psychology and possesses profound experience in clinical psychology. It was the first time for the training workshop to be held in Hong Kong and it attracted the participation

of many highly experienced play therapists. The event was very well-received.



學校社會工作 School Social Work

The Association's School Social Work Department consists of 14 school social workers who provide school-based services for ten secondary schools. A Healthy Campus Team was established to organise theme-based activities to cater for the needs of the schools and the students and promote healthy life messages on the campuses. The Association organised the "Mind Mind Tell Me Why" Healthy Campus Programme in the ten target secondary schools from October 2012 to May 2013. The purposes of the programme were to raise students' awareness of mental health, enhance their knowledge on common youth mental health issues and the channels to obtain help, improve their understanding of people with mental issues, reduce discrimination against mental patients and build a harmonious campus. There were three main groups of activities. They included seminars and workshops on mental illnesses, activity booths and exhibitions on mental illnesses and the "Mental Health Ambassador" Training Programme. The New Life Psychiatric Rehabilitation Association and the Baptist Oi Kwan Social Service also helped us organise the seminars and turned the project into a cross-institutional endeavor, which enhanced the effectiveness of the activities.

The Association also organised the "Healthy Life Without Limits 2012" Scheme. The activities under the scheme included voluntary work training, team activities, group discussions and organising and implementing voluntary work projects. The scheme was aimed at providing systematic training to equip students with the right attitude, knowledge and skills for voluntary work and nurturing them into young individuals who are dedicated to serving society. Through the training programme, we hoped to help students find their life goals and increase their resilience so that they could resist harmful temptations and face their life with positive attitudes.

Through a series of voluntary social service training, the Scheme has enhanced the participants' understanding in voluntary work. It has also given an opportunity for youth to participate in activities and interact and share their thoughts with other members in the neighbourhood. Through personal interactions, youth were able to have a positive learning experience and eliminate their discrimination against the mentally ill so that they can help to build a harmonious society. The activities also enabled the needy to feel the community's love and care for them.

本會學校社會工作部共有14位學校社工，為十間中學提供駐校服務；並成立健康校園隊，因應學校及學生的需要舉行專題活動，推廣康健信息。而為加強學生對精神健康的關注，提昇他們對青少年常見的精神問題及求助途徑的認識，達致諒解，減低歧視，共建和諧共融的校園。本會於2012年10月至2013年5月期間，於十間駐校中學內舉辦「Mind Mind Tell Me Why」健康校園計劃。活動分為三大範疇：認識精神病講座及工作坊；認識精神病攤位活動及展覽；「精靈大使」訓練計劃；並得到新生精神康復會及浸信會愛群社會服務處協助推行講座，達致跨服務協作，令活動有更好果效。



本會又舉辦「健康人生無界限2012」計劃，以系統性的訓練，如義務工作訓練篇、團隊活動、小組討論，統籌及實踐義務計劃等，讓學生更全面掌握義務工作應有的態度、知識及技巧，培育他們發展成一個具服務社會精神的青少年。另外，透過訓練，讓青少年尋求正確的目標及提高抗逆力，從而懂得抗拒社會上不同的利誘，面對積極人生。

此外，計劃透過社區服務環節的一系列義工訓練，提升參加者對義務工作之認識，讓年青人於實際社區生活中，與區內人士一同活動、交流、分享等，經雙方親身接觸，不單讓年青人經驗一個正面的經歷，從而消除歧視和建立共融社會，令有需要的一群，亦能於活動中，真切感受到社區對他們的關心，達致共融。

少數族裔人士服務

Services for Ethnic Minorities

本會一直關注居住本港少數族裔人士的生活適應，透過舉辦不同的活動，為他們提供適切的服務。又組成「拓展在港少數族裔人士服務」工作小組，於各區推動種族共融活動，務求達致社區和諧、鄰里互相守望的目的。

為協助少數族裔人士學習中文，提高他們在本港升學及就業的機會，本會自2011年舉辦學習「中文為第二語言」先導計劃，透過為期約八個月的課程，讓少數族裔學員愉快地學習中文。課程內容包括讀寫聽說各範疇，以日常生活課題為主線，加入各類有趣的課堂活動，亦配以義工導師個別指導，幫助學員更有效地掌握中文基礎。

參與首年學習「中文為第二語言」先導計劃的學員，中文水平得到明顯提升，部份學員更在GCSE中文科考試中考獲優異成績。因此，本會於2012年繼續開辦此計劃，並於2012年11月29日舉行第二期計劃開學禮暨嘉許典禮，邀請香港特別行政區政府警務處高級助理警務處處長(監管處處長)鄧厚江先生、中原慈善基金主席黃偉雄先生及本會會長陳樹安博士主禮，並由第一期計劃之學員、教師及義工代表分享感受，又頒發獎學金予成績優異的學員及嘉許狀予積極參與的義工導師。



The Association has been paying close attention to how the ethnic minorities adapt to their new living environment in Hong Kong. Through organising different activities, the Association provided services that meet the needs of the ethnic minorities. The Association also formed the Service for Ethnic Minorities Working Group to promote integration activities in various communities so as to build a harmonious society and promote the spirit of helping one's neighbours.

With a view to help the ethnic minorities learn the Chinese language and help them pursue better education and employment opportunities, the Association has been operating a project—"Learning Chinese-as-a-Second language" pioneer project for ethnic minorities. This 8-month course is aimed at helping the ethnic minorities learn the Chinese language with fun. The curriculum includes studying Chinese reading, writing, listening and speaking skills and the course materials are based on themes about daily life in Hong Kong. Interesting learning activities and individual tutoring by voluntary instructors have helped students master basic Chinese language skills effectively.



The students of the first phase of the project—"Learning Chinese-as-a-Second language" had achieved significant improvements in their Chinese language proficiency. Some of the candidates had even attained outstanding results at the GCSE examinations. Therefore, the Association continued to run this project in 2012. The Opening Ceremony cum Award Presentation Ceremony for the second phase of the project was held and the HKSAR Government Senior Assistant Commissioner of Police (Director of Management Services) Mr. Tang How-kong, the Centraline Charity Fund Chairman Mr. Wong Wai-hung and the Association's President Dr. Cecil Chan were invited to officiate at the ceremony. The honourable guests shared their thoughts with the graduates of the first phase of the project, the teachers and the volunteers. They also presented scholarships to outstanding students and certificates of commendation to the voluntary instructors who had participated actively in the project.

Organised by the Association's Service for Ethnic Minorities Working Group, the "Happy Inclusion Sports Day Camp" were held on 6 January 2013 at the Wu Kwai Sha Youth Village. Activities included games and contests, cultural exchange interactions, Taspony competitions, cricket experiencing activities and a variety of other sporting events. It was hoped that these activities would promote interactions between the ethnic minorities and the local citizens, improve their mutual understanding, encourage mutual appreciation and respect between different nationalities and ultimately promote a harmonious coexistence of the various ethnic groups in Hong Kong.

Since 2012, the Association has been working with the "Hong Kong Japanese Supplementary School" to provide Japanese language courses for Japanese children in Hong Kong at the Association's service units every Saturday. This year, many cultural exchange activities have been held for the Japanese children to give them an opportunity to interact with the Association's local students, members and volunteers so that they could learn about each other's culture.

由拓展在港少數族裔人士服務工作小組籌辦之「共融競技日營」，於2013年1月6日在烏溪沙青年新村舉行。活動內容包括：遊戲競技比賽、文化交流、手綿球大賽、板球體驗及各種運動項目活動。期望透過上述各種活動，促進本地及少數族裔人士間的接觸，增加互相瞭解，彼此欣賞及尊重，推動不同族裔間和諧共處。

此外，本會由2012年開始與香港日本人補習授業校合作營運，逢週六於本會服務單位為在港日籍學童提供日語課程。今年，更為日籍學童舉辦多項文化交流活動，讓日籍學童與本會學生、會友及義工交流彼此文化。



特別學習教育支援 Supporting Children with Special Educational Needs

In recent years, the number of children with special educational needs have continued to increase. These children have special needs on different aspects, such as their attention span, memory, organisational skills and learning skills. If we provide suitable trainings which cater for these children's needs effectively, we will be able to help them improve their learning abilities. Therefore, the Association will continue to pay close attention to the children's special educational needs and allocate more resources to help the children, the parents and the schools.

The Association's Jordan Centre has organised special learning groups for children with attention deficiency disorder and learning difficulties. The Centre has designed a series of sensory training activities and language/word games to help the children kick-start their learning abilities. Through learning in groups, we hope to lessen the children's

近年，有特殊教育需要的學童數目日益增多，而且當中涉及多種不同的特別需要，例如學童的專注力、記憶力、組織力及學習技巧等。若能有效地針對他們的需要，作出適當的訓練，將有助提升學童的學習能力。故此，本會將繼續關注學童的特殊教育需要，投入更多資源協助學童、家長及校方。

本會佐敦會所特為專注力較弱及學習技巧有困難的同學設計小組。根據他們的成長需要，設計一系列之感知訓練，輔以語言／文字遊戲，啟動他們的學習能力。藉小組減低他們在學習上的挫折感，讓他們重拾學習的樂趣，發揮所長。

天水圍天澤會所亦持續多年舉辦「學習有方」特別學習需要支援系列，為懷疑或被評估有發育遲緩、亞氏保加症、讀寫障礙、專注力失調、過度活躍症等小學學童及其照顧者提供服務。服務包括：感覺統合運動訓練、瑜珈學習、醒獅小組、競步訓練、情緒控制、人際關係學習等。另外，亦為照顧者定期舉行家長分享會，並組合他們成為家長義工，互相建立支援網絡。此系列服務每年均有超過30個家庭參與，深受服務使用者歡迎和讚賞。

此外，本會除於不同會所單位為有特殊教育需要的學童作出相關支援外，亦派出社工到學校提供專業服務。例如小西灣會所曾為區內兩間小學提供服務，協助患有讀寫困難及過度活躍症之學童，以多元的學習模式，增加學習興趣，從而改善及提升學童的學習技巧。

屯門會所在過往一年於學校及社區透過程序活動、個案服務、工作坊、感統遊戲等多項服務，協助有特殊教育需要的學童或其家長，計有：SEN.SE.自信心小組、社交溝通小組及專注力小組、我是小管家情緒小組、識別及照顧SEN學童需要工作坊等。透過以上服務促進學童的自信心，與人建立互相合作的關係，匡導他們快樂融入社群及校園。

藍田會所亦於2012學年，在區內學校以駐校服務形式，融合註冊社工、職業治療師、遊戲治療師和老師各方面的專業，為有特殊教育需要的學生，提供全年度針對性之個人及小組輔導服務，訓練其肢體、感覺統合、情緒掌控及社交行為等表現，又為家長及老師舉辦辨識和處理學障兒童能力及情緒講座，使有特殊教育需要的學童於主流學校中能夠真正受益。

sense of failure in their studies so that they can enjoy learning again and develop their potentials.

The Association's Tin Shui Wai Tin Chak Centre has been operating the "Smart Learning" Special Educational Needs Support Series for many years. The project has been providing services to children who are suspected to have or have been diagnosed with diseases such as developmental delay, Asperger Syndrome, dyslexia, attention deficiency disorder and hyperactive disorder and their carers. These services include sensory integration exercises, yoga classes, lion dance groups, race-walking training, emotion management workshops and inter-personal skills programmes. In addition, the Association also hosts sharing sessions for parents and carers regularly and helps them form a team of parent volunteers so that they can establish a supporting network among themselves. Over 30 families benefit from this series of services every year. The services proved to be very popular and have received much commendation from the users.

Apart from providing services and support to children with special educational needs at its various centres, the Association also sends its social workers to provide professional services in different schools. For instance, Siu Sai Wan Centre has provided services to two schools in the community. The Centre helped children suffering from dyslexia and hyperactivity disorder learn in multiple learning styles. The programme aroused students' interest in learning and helped them improve their learning skills.

Last year, Tuen Mun Centre provided services to children (and their parents) with special educational needs through organising various programmes, case consultation, workshops and sensory integration games in schools and neighbourhoods. Special services provided included the SEN.SE. Self-Confidence Group, the social communication group, the attention training group, the "Little Emotion Manager" group and a workshop on how to identify and take care of SEN children. Through the above services, we hope to enhance the children's self-confidence, help them establish mutually beneficial relationships with others and guide them to integrate into the community and their schools with happiness.

In the academic year 2012, the Association's Lam Tin Centre sent registered social workers, occupational therapists and play therapists to be stationed at Primary School of the district. They were placed there to work with teachers so that they could funnel their professional knowledge in helping students with special educational needs. These professionals provided targeted individual and group counselling services for the students throughout the year. They provided physical training, sensory integration exercises, emotion management training and social behavioural training. They also organised seminars on identifying and handling the behaviour and emotions of children with learning difficulties. Students in this mainstream school who had special educational needs were able to genuinely benefit from the Association's services.



兒童及家庭工作 Children and Family Services

The Association has always been aware of the importance of helping children establish righteous values. We encourage parents to teach their children by setting good examples for them. Through organising various moral education initiatives and parent-child activities, we hope to help the participants build their homes with a righteous moral system so that they can have healthy and harmonious families.

Tsuen Wan Centre launched a series of activities under the "Little Angels of Life" programme. The theme of the activities was "Respect, Responsibility and Care". The programme was aimed at teaching young children to "Speak Well, Do Well and Think Well" so that they would treat each other with politeness and respect. We encouraged children to apply what they had learnt in their daily lives. We trained them to be self-disciplined and to always clean up after themselves. We also arranged for the children to visit senior citizens in elderly homes so that they could share their love with them.

In order to gain a better understanding of the aspirations of the children and allow them to "voice their concerns" so as to facilitate the promotion of children's rights, the Association's Hin Keng Centre jointly hosted the "Stage of Children's Rights 2012" at Ma On Shan Plaza on 16 September 2012 with six participating schools in the Child Councillor Programme in Shatin. 36 Child Councillors participated in the event. The theme was "If I were the Chief Executive of the HKSAR". Through six different dramas, children were able to share their viewpoints on six areas of interests: the economy and people's livelihood, the housing policy, the medical policy, environmental protection, the education policy and arts and culture. Government officials from relevant departments, councillors, school principals and teachers were invited to attend the "Stage of Children's Rights" and respond to the Child Councillors' opinions. At the event, the Child Councillors shared their opinions regarding the development of Hong Kong. It was hoped that government officials from the relevant departments would listen to their opinions, improve government policies and build a "Child Friendly Society".

The Association encourages parents and their children to participate in voluntary work together and thus to serve society as families. New Territories Centre gave the children

本會一向重視建立孩童良好的價值觀，並鼓勵家長言教身教並重，透過舉辦各種品格教育及親子活動，幫助家庭建立良好品格信念，締造健康和諧家庭。

荃灣會所推出「生活小天使」活動系列，以「尊重、責任及關愛」為重點，教導幼兒學習「說好話、做好事、帶好意」，彼此有禮貌及以尊重態度相處，鼓勵其應用於生活中；又訓練他們自律及收拾之美德；並安排幼兒小天使到護老院探訪長者，分享愛心。

為更瞭解兒童心聲及讓兒童「發聲」，藉以推動兒童權利，顯徑會所連同沙田區內參與兒童議員計劃的六所學校，合共36位兒童議員，於2012年9月16日假馬鞍山廣場舉辦「童權舞台2012」，並以「假如我是特首」為主題，透過六套不同短劇分享兒童眼中的經濟民生、房屋、醫療、環保、教育及文化藝術等六個範疇之議題。大會邀請相關政府部門官員、議員，連同學校的校長、老師出席童權舞台，並就兒童議員的意見作出回應。會上兒童議員分享他們對香港發展的意見，期望相關政府官員能聆聽他們的意見，改善施政措施及建立「兒童友善社會」。

本會鼓勵家長與其子女一起參與義工活動，發揮親子服務的精神。新界會所透過舉辦親子體驗義工團，探訪地震災後重建地區，讓兒童親身體會地震的災害。活動並安排參加者到兒童之家進行服務，和院內兒童一同遊戲，又協助兒童之家拔草、鋤泥土，讓家長與子女一同體驗農家生活。



本會家庭社會工作小組於2013年3月17日在荃新天地二期舉行「綠色烹飪·開心家庭」親子食譜及故事創作大賽頒獎典禮。是項活動旨在為家長及子女提供社區資源，建立推動健康家庭飲食文化及家庭和諧的社區合作平台，促進家庭成員間的互動溝通及享受天倫之樂，並喚起大眾對日常飲食習慣的重視與改變，以期能由家庭為開始，帶動及營造社區的健康生活環境及氣氛。

an opportunity to experience the calamity caused by earthquakes through organising parent-child volunteer groups to visit areas under post-disaster reconstruction. We also arranged for the participants to help out at local children's homes and to play games with the residents. The participants also helped the children's homes carry out weeding and digging of gardens. Through these activities, volunteer parents and their children were able to experience the farmer's way of life.

The Association's Working Group on Family Social Work organised the "Green Cooking ▪ Happy Family" Parent-child Recipe and Story Competition and Prize Presentation Ceremony at Citywalk 2 on 17 March 2013. The event provided community resources for parents and their children and established a community platform for the promotion of the culture of healthy family eating and family harmony. The event enhanced the communication amongst members of the families and helped them enjoy their family lives. The Association saw that the event aroused the public's interest in improving their daily eating habits and it helped to promote healthy lifestyles and wholesome living environments in the community by starting these healthy habits in the family units.



長者及復康服務

Elderly and Rehabilitation Services

為發揮長者及殘疾人士的潛能，促進他們的自我發展、社區參與和對社會的貢獻，本會為他們提供多元化活動及服務，鼓勵長者參與社交活動，擴展人際網絡，為殘疾人士提供職業輔導及持續學習機會，實踐自我、發揮所長、貢獻社會。本會共有兩所長者鄰舍中心及一所長者宿舍；四個復康服務單位，包括為輕、中度智障人士提供宿舍住宿及工場服務，支援聽障人士，推動社會接納殘疾人士，促進傷健共融。

The Association organised a wide range of activities and services for the elderly and people with disabilities to help them develop their full potentials. These services also helped them to enhance their personal development and encouraged them to participate in community activities and make contributions to society. The elderly were encouraged to engage in social activities to expand their social networks. Vocational counselling and continuous learning opportunities were provided to the disabled to enable them to develop their potential and make contributions to society. The Association has two centres for the elderly and one elderly hostel. There are four rehabilitation service units that provide hostels and sheltered workshops for the mildly to moderately mentally disabled. The units also support the hearing impaired. We encourage the community to accept people with disabilities so that we can achieve social inclusion.

長者服務 Elderly Service

The Association's Chai Wan Neighbourhood Elderly Centre received sponsorship from the Social Welfare Department's Opportunities for the Elderly Project to host the "Embracing Cultures of Our Hometowns – Finding Roots of Our Ancestors" Project. The project aimed to train the elderly to become special Hometown Ambassadors, allowing people from different hometowns to interact and help them organise "Root-finding Clubs". These clubs toured around schools to set up exhibitions and stalls to promote regional dialects, hometown delicacies, local scenic spots and special local products. They also taught children the geographical locations of different regions in China. It was hoped that young children would be able to understand the cultures of various regions and learn more about the Chinese culture and traditions through these activities. A total of over 700 children and youth have participated in this project.

Organised by Tin Ping Neighbourhood Elderly Centre, the "Elderly Talent Show" was held on 19 May 2012 at Luen Wo Hui Community Hall in Fanling. At the event, 11 performances were staged by the elderly, including dance performances, African drums performances, singing performances, sign language songs performances, and harmonica performances. The purpose of the event was to enable the elderly to put what they had learnt at the elderly centre into practice and help them boost their self-confidence. Many families and friends of the participating elderly attended the event and showed their support for them. After the show, the Centre helped the performing elderly to form the "Work Together – Show Your Love With Actions" volunteer group. The group has provided services at various Care and Attention Homes for the Elderly, including staging performances and hosting games and activities so as to show their love for the resident elderly.

Co-organised by the Association and the Hong Kong Aviation Club Foundation, the "Hong Kong Paper Airplane Contest for the Elderly 2012" was held on 26 October 2012 at Shek Kip Mei Park Sports Centre. Over 300 elderly aged 60 or above from 20 elderly service centres in Hong Kong participated in the event. They competed for the men's championship, women's championship, the furthest paper airplane distance prizes and the group awards. The vitality and stamina of the elderly participants was demonstrated clearly through the event. One of the participants was 99 years old. The Association's Tin Ping Neighbourhood Elderly Centre won the group championship in the event.

In order to encourage elderly to continue learning and to promote the spirit of "Never Too Old to Learn", the Association's Chai Wan Neighbourhood Elderly Centre has been operating the "Wise Elderly School" while Tin Ping Neighbourhood Elderly Centre has established an elderly college. These elderly academic units provide elderly with various courses to help them cultivate diversified interests, develop their potential, enrich their knowledge and improve their self-esteem and self-confidence. This year, over 300 elderly were awarded certificates, diplomas and degrees. The eldest student was 102 years old. The elderly's perseverance in learning demonstrated that they are keeping abreast with the changing times and upholding the spirit of "Lifelong Learning".

Tin Ping Hostel for the Elderly was granted the "Care-and-Attention Home" license in November 2012. In light of the residents' deteriorating health, the hostel has increased the amount of training for its nursing staff to improve the quality of their services. Training courses and services such as occupational therapist services and courses to help the staff

柴灣長者鄰舍中心獲社會福利署老有所為活動計劃贊助「年頤傳承同鄉夢·耆青共締尋根緣」，計劃內容包括訓練長者成為同鄉大使，讓不同家鄉人士互相交流，再組織他們舉辦「尋根同鄉會」到學校巡迴展覽、製作攤位，包括介紹方言、家鄉美食、名勝、特產、認識家鄉地理位置等，讓年幼的一群認識各地家鄉文化，承傳中國文化及傳統。是次計劃接觸的幼兒、少年達700多名。



天平長者鄰舍中心主辦之「長者才藝匯演展風采」已於2012年5月19日假粉嶺聯和墟社區會堂舉行，共有11項精彩才藝表演，包括：舞蹈、非洲鼓、唱歌、手語歌、口琴等。活動目的讓長者發揮於中心所學，提昇自信。當日眾多長者的家人及朋友到場欣賞表演，發揮家庭凝聚力及對長者的支持。匯演後，中心組織表演會友成立「群策義工-關愛行動」組，他們到區內多間長者護理安老院進行服務，當中包括多項才藝表演及遊戲活動，表達對院舍長者的關愛。

由本會與香港飛行總會基金合辦之「2012全港長者紙飛機大賽」，於2012年10月26日假石硤尾公園體育館舉行。活動吸引了來自全港20間長者服務單

位，合共300多位60歲以上之長者參賽，角逐個人男、女子最遠飛行距離獎項及團體獎。是項活動充份表現了長者們老當益壯、精神奕奕的一面，最年長的參賽者更達99歲高齡！而本會天平長者鄰舍中心於是次比賽奪得團體冠軍。

為鼓勵長者實踐「活到老，學到老」的目標，本會柴灣長者鄰舍中心設有松智學院，天平長者鄰舍中心及宿舍則設有長者學院，為長者提供不同的課程，藉以培養他們不同的興趣、發展潛能、增加知識，提升個人自尊和自信。今年合共有300多名長者獲頒授證書、文憑及學位等榮銜，其中最年長的學員更達102歲。長者的持續學習，盡顯他們退休後仍與時並進，貫徹「老有所學」精神。

天平長者宿舍於2012年11月獲發「高度照顧」牌照，面對舍友身體機能逐漸衰退，宿舍特別增加同工之護理培訓，提高服務質素，例如職業治療師服務，訓練同工更多護理知識技巧。宿舍更著重轉型後舍友身心靈之健康，舉辦多項健康講座、小組活動及有益身心之戶外活動等，讓舍友認識及預防各種傳染病，並邀請大埔及北區外展隊註冊護士到宿舍開辦「慢性腰膝疼痛支援小組」，由職業治療師舉辦懷舊治療小組、感官認知小組，讓舍友減慢腦部退化。

本會又伙拍XNT公司、郭氏功夫金龍醒獅團郭文龍師傅及香港數碼港管理有限公司，研發出全球第一款關於舞獅的體感遊戲，名為「開心舞獅」電視遊戲。透過此遊戲可讓長者及智障人士有趣味地持續運動，以達致減少身體過胖，增強手腳協調和反應。此產品在2013年香港資訊及通訊科技比賽中，獲得最佳數碼共融產品（應用）銅獎。

由本會及澳門基督教青年會聯合主辦之「第34屆國際聽障青年營」，於2012年7月31日至8月7日在香港及澳門兩地舉行。活動旨在促進不同地區聽障青年間之文化交流和網絡建立，擴闊其國際視野及協助他們建立自尊、自信和獨立能力。除主辦單位外，還有來自馬來西亞檳城及沙巴、日本大阪、韓國大邱、台北等地區之青年會的聽障青年及菲律賓一所聽障學校之學生參加；連同地區領隊，合共超過120人一起進行為期8日7夜之國際營活動。今年大會主題為：「Make Some Noise」，希望就無障礙政策及相關社區設施作研討及分享。是次國際營更走入社區，第一次在商場中公開舉辦開幕禮，並在旺角街頭舉辦了一次「發聲行動」，公開向社區人士表達聽障人士的心聲及期望。

聯青聾人中心獲平等機會委員會撥款贊助，於2013年3月3日假九龍城廣場舉辦「全港第十屆手語歌比

enhance their knowledge on nursing skills have been provided. The hostel is aware of the importance of ensuring the residents' physical and psychological well-being after the change in the hostel's operating model. Therefore, various health seminars, group exercises and outdoor activities have been held to help residents understand and learn about the prevention of contagious diseases. In addition, the Association has invited the registered nurses from the Tai Po and Northern District outreach service teams to run the "Chronic Back and Knee Pain Support Group" at the hostel. Occupational therapists have also been invited to host traditional-style therapy groups and sensory-cognitive groups to help the residents at the hostel delay their brain degeneration.

The Association has partnered with XNT Limited, Kwok's Kung Fu and Dragon Lion Dance Team's Master Kwok Man-lung and Hong Kong Cyberport Management Company Limited to develop the world's first motion sensor video game about lion dancing – "Lion Dance Jr.". With this game, the elderly and the mentally-challenged are able to exercise in a fun way. The game will also help them reduce obesity problems and improve their hand-foot coordination and reaction times. The product has won the Best Digital Inclusion (Product / Application) Bronze Award in the 2013 Hong Kong ICT Awards.



復康服務 Rehabilitation Service

Jointly organised by the Association and the Macau YMCA, the "34th YMCA International Youth Camp for the Hard of Hearing 2012" was held from 31 July to 7 August 2012 in Hong Kong and Macau. The event was aimed at encouraging the hearing-impaired youngsters in the two regions to have cultural exchanges and build social networks. It was also aimed at broadening their international vision, helping them to achieve independence and improving their self-esteem and self-confidence. Apart from the members of the organising YMCAs, participants of the event also included the hearing-impaired youngsters from the YMCAs in Penang and Sabah in Malaysia, Osaka in Japan, Daegu in Korea and Taipei. In addition, the students from a school for the hard of hearing in the Philippines and the regional leaders also joined the event. Over 120 people took part in this 8 day/7night international camping event. This year, the theme of the event was "Make Some Noise". We encouraged the participants to discuss and share their opinions on the barrier-free policy and the relevant facilities in the community. It was the first time this international camp took place at a community level and had its opening ceremony hosted in a shopping mall. The "Make Some Noise Campaign" was also held in Mongkok to publicly voice out the opinions and expectations of the hearing-impaired.

Organised by the Y's Men's Centre for the Deaf and sponsored by the Equal Opportunities Commission, the "10th Hong Kong Sign Language Singing Contest" was held on 3 March 2013 at Kowloon City Plaza. The event encouraged the disabled to sing and perform songs using sign language and gestures created by themselves. Through this event, it was hoped that the hearing-impaired, the people with other disabilities and the able-bodied people could demonstrate their artistic talents on stage together. The event was also aimed at encouraging the general public to learn sign language so that they could communicate with the hearing impaired and thus promote social inclusion. The Association invited the first blind author and composer in Hong Kong, Ms. Christina Wong, and actor, Mr. Wang Wai-tak to perform at the event.

The "Kwun Tong International Day of Disabled Persons Carnival 2012" was organised by the Y's Men's Centre for the Deaf. 25 short-term sign language classes were held for various social service units, primary and secondary schools and social groups within the Kwun Tong district. Several seminars about the "Convention on the Rights of Persons with Disabilities" were also held in various schools in the neighbourhood and many training sessions were provided for the student reporters who were then given an opportunity to interview people with disabilities to gain an understanding of their daily routines. In addition, an adventure day camp was held at the Hong Kong Baptist Assembly in Fanling on 8 and 22 December 2012. A carnival was held at the Upper Ngau Tau Kok Estate in Kwun Tong on 5 January 2013. As a fitting end to all these activities, participants from various social groups and schools who had received training from the Y's Men's Centre for the Deaf gave a joint performance of sign language songs at the carnival.

The Association's Home of Love Hostel organised the "Over the Rainbow Volunteer Programme" in 2012. Residents of the hostel provided services for the low-income families in Aberdeen alongside a group of youngsters from the Christian and Missionary Alliance Wah Kee Church Youth Centre. The programme was aimed at helping the underprivileged build a neighbourhood support network in the community, enhancing the level of community cooperation and promoting social inclusion of the disabled. Under this programme, residents of the Hostel were no longer the recipients of services but volunteers who could venture out of the hostel and provide help to people in need in Sheung Wan district.

賽」決賽，鼓勵傷健人士以手語演繹歌曲，加上自創動作，從而讓聽障、其他殘障人士與健全人士一起在同一平台上展現藝術才華；同時鼓勵健聽人士學習手語，以增加聽障及健聽人士平等溝通共融的機會。中心並邀得香港首位失明女作家兼音樂創作人汪明欣小姐及藝人王維德先生為活動表演。

由聯青聾人中心統籌之「2012觀塘區國際復康日」活動，內容包括：在觀塘區內為不同社會服務單位、中、小學及團體舉行25班手語推廣班；在區內不同學校舉辦推廣「殘疾人權利公約」座談會；又進行了多次校園記者訓練，安排參加者採訪殘疾人士的日常生活。此外，分別於2012年12月8及22日假粉嶺浸會園舉行殘疾人士歷奇同樂日；最後，於2013年1月5日在觀塘牛頭角上邨舉行嘉年華，由中心訓練的不同團體及學校參加者聯合表演手語歌，作為活動之謝幕。

本會必愛之家宿舍於2012年度舉辦「飛躍彩虹義工計劃」，安排舍友與香港仔華基堂青少年中心一群青少年服務香港仔低收入家庭，為弱勢社群建立鄰舍社區支援，推動社區協作，倡導傷健共融。藉此計劃讓宿舍舍友不再只是服務接受者，他們亦能擔任義工，走出上環區服務有需要群體。



為針對智障人士普遍來說身體機能退化較快，較早面對年齡老化問題，盛愛之家庇護工場及宿舍特別舉辦「健康生活在我手」計劃，聘請專業人員為宿舍服務使用者，根據其身體情況及早作出評估和訓練，包括營養指導、物理治療及體能訓練等運動，期望可以減慢身體機能退化及作防治準備，使參加者能活出豐盛健康人生。

本會華愛之家舉辦「魔幻奇緣」事工，透過魔術及雜耍訓練課程，培養組員的專注力及表演技巧，並安排到學校及社區表演組員可盡情發揮其表演本領，通過與觀眾的互動交流，使大眾可親身與智障人士接觸，消除歧視，達致傷健共融的目的。另外，又舉辦「乘風航」活動，讓智障人士與青年人結成伙伴，一起參加歷奇訓練，與伙伴義工建立互信及關愛友誼，從而學習正面的社交經驗。

In light of the fact that the mentally-disabled in general suffer from a faster rate of physical degeneration and ageing, the Home of Love Hostel and Sheltered Workshop specially organised the "Healthy Life in My Hands" project. Medical professionals were hired to assess the physical conditions of the hostel's users and provide appropriate training to them, including dietary guidance, physical therapy and fitness training. We hope that the training will delay the process of degeneration in their physical functions and act as a proactive measure to help the participants live a longer, healthy and enriched life.

The Association's Home of Love -Wah Fu Hostel organised the "Enchanted Encounter" Project. The project was aimed at helping the participants improve their attention skills and performing skills through magic and juggling training courses. We also arranged for the participants to perform in schools and community centres so that they could demonstrate what they had learned. We hoped that through interacting with the performers, the public could learn more about the mentally-disabled and thus eliminate any discrimination against them and thus help to establish an inclusive society for all. In addition, the "Journey of Adventure" project was held to allow the mentally-disabled to join the able-bodied youth in various adventure training initiatives. It was hoped that through these activities, the participants could establish mutual trust with each other and caring friendships with the volunteers so that they could learn from this positive social experience.



事工發展 Ministry Development

社會的巨輪不斷向前推進，本會的事工發展亦隨著社會需要不斷拓展更新。因此，本會除原有的服務範疇外，更不時推出不同種類的活動及服務，以回應現今青年人或不同社會人士的需要。

為了讓熱愛街頭文化活動的青少年有一個互相觀摩及交流的機會，從而匯聚他們的正能

As society changes over time, the Association's ministries have also evolved and developed to meet the needs of the people. Therefore, apart from continuing with its existing services, the Association has also launched new activities and services from time to time in response to the different needs of youth and other members of society.

Chai Wan Centre worked with the MTR Corporation Ltd to organise a series of street performances under the banner of a project called the "Summer Street Jam @ Telford

Plaza” from July to August 2012. The project provided an opportunity for youngsters who were keen on street culture to interact with, and learn from, each other. It allowed them to funnel their positive energies and demonstrate their positive attitudes and friendliness to the public. The shows included street dances, DJ performances, rapping, beat-boxing, a cappella and live band performances. The project’s opening ceremony was held at Telford Plaza on 10 July 2012. Ms. Cindy Woo, Chief Retail Marketing Manager at MTR Corporation Ltd, local artists Sugar Club and Mr. Karl Lau, the Association’s General Secretary were invited to officiate at the ceremony. Renowned TVB host, Mr. Bob Lam, was invited to be the Master of Ceremony. The project served as a kick-start for a large-scale street culture event: the “Hong Kong International Street Jam Festival 2013”, which was launched in the summer of 2013. The event was organised by the Association and many youngsters from other countries were invited to perform in Hong Kong and interact with the local youngsters so as to promote the development of street culture in Hong Kong.

With the rapid development of information technology, the internet has become closely related to the lives of the general public. The new generation of youth has even been nicknamed “Digital Natives” because the internet has become an indispensable part of their daily routines and they are greatly influenced by it. The Association is dedicated to teaching youngsters the appropriate usage of the internet. We hope to help youngsters establish the right attitudes and values towards use of the internet so that they can positively influence their peers and promote healthy developments in society. Therefore, the Association partnered with Dot Asia Organisation and organised Hong Kong’s first “UNIGF NetY Ambassador Competition” in May 2012. The programme was aimed at encouraging secondary school students to become concerned with social affairs such as copyright infringement, privacy breaches on the internet and cyber-bullying. Through the programme, an outstanding team of students was selected to attend the “Internet Governance Forum” on behalf of the youth in Hong Kong. This year, the championship went to Aberdeen Baptist Lui Ming Choi College and their chosen topic was “Exploring the HKSAR Government’s Policy on Internet Copyright Infringement Issues and Making Suggestions Based on South Korea’s Experience”. The team went to Azerbaijan to attend the “Internet Governance Forum” from 5 to 9 November 2012. At the Forum, the team interacted with candidates from other countries and shared their opinions on internet affairs on behalf of the youth in Hong Kong.



量，向社會展示他們積極融洽的一面。柴灣會所與港鐵合作，於2012年7月至8月期間在德福廣場舉辦「Summer Street Jam @ Telford Plaza」一系列的街頭表演，內容有Street Dances、DJ、Rapping、Beat-boxing、A Cappella、Live Band等。活動於2012年7月10日假德福廣場舉行開幕禮，由港鐵總零售市場市務經理胡麗雯女士、藝人糖兄妹及本會劉俊泉總幹事主禮，並邀得無線電視主持林盛斌先生擔任大會司儀。本會並以這次活動打開序幕，於2013年夏季舉辦一項大型香港國際街頭文化節活動，邀請不同國家的青少年來港交流及獻技，促進本港街頭文化的發展。

隨著資訊科技日益發達，互聯網與全球人士的生活皆息息相關。新一代青年人有網絡原居民之稱，他們的日常作息更是離不開與互聯網接觸，受其影響所及尤其深遠。本會十分關注青少年適當地使用互聯網，期盼培養他們建立正面的態度及價值觀，並從個人出發影響身邊的朋輩，以至推動社會的進步。因此，本會於2012年5月與Dot Asia Organization合作，舉辦全港第一屆「NetY互聯網教育種子先導計劃」，鼓勵中學生關注互聯網上的侵權、私穩及網絡欺凌行為等社會問題，並透過計劃選拔優秀隊伍成為聯合國網絡管治論壇大使，代表香港的青年人出席聯合國網絡管治論壇。結果由香港仔浸信會呂明才書院隊伍勝出，論文題目為「從南韓經驗，探討香港政府在打擊網上侵權的政策，並提出建議」。冠軍隊伍於2012年11月5日至9日遠赴阿塞拜疆，參加是年度舉行的聯合國網絡管治論壇，在會議上與各地參加者輪流分享，發表香港青年人對網絡問題的意見。

學校教育及持續教育



School Education & Continuing Education



過去多年本會已推展「一條龍」完整教育體系，目的為學生提供連貫和全面的學習經歷，達致幼稚園、小學及中學之課程銜接、資源共用及輔導需求。而本會亦十分重視學生的全人發展及品格教育，因此本會除致力提升教學素質之外，更拓展非正規教育，鼓勵會內服務單位加強與學校的聯繫與合作。

The Association has been providing “Through-Train Education” for many years so that students can enjoy a continuous and comprehensive learning experience. The system has enabled our kindergartens, primary schools and secondary schools to achieve a progressive continuity between their curricula and to share their resources and counselling services. The Association believes in the importance of helping students achieve whole-person development and benefiting from character education. Therefore, apart from improving the standard of educational services provided by its subsidiary schools, the Association is also dedicated to developing informal education programmes and encouraging communication and cooperation between its service units and the schools.



中華基督教青年會幼稚園、中華基督教青年會葵涌幼稚園、中華基督教青年會上水幼稚園
Chinese Y.M.C.A. Kindergarten, Chinese Y.M.C.A. Kwai Chung Kindergarten and
Chinese Y.M.C.A. Sheung Shui Kindergarten

本會三所幼稚園今年繼續參與由語文教育及研究常務委員會(語常會)推出的「學前優質英語教學計劃」，參加培訓之老師經由導師指導後，更能掌握英語教學的策略，透過設計不同形式的活動，提升幼兒學習英語的興趣，增強幼兒的語文能力。學校亦透過由Headstart Group Limited提供的Waterford Early Learning免費試驗計劃，讓學生在家中學習網上教材和遊戲，增加小朋友接觸和學習英語的機會。

The Association's three kindergartens continued their participation in the “Quality English Language Education at Pre-primary Level Project” organised by the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR). Participating teachers were able to enhance their understanding of the English teaching policies. They were also able to learn how to arouse young children's interest in learning English through designing different activities, and thus helping them improve their language proficiency levels. The three kindergartens have also adopted the Waterford Early Learning Programme (Pilot Scheme) provided by Headstart Group Limited to enable students to access online teaching materials and games from home and thus create more opportunities for students to learn and use English.

本會知識管理及策劃科成功申請優質教育基金資助，於2012年在三所幼稚園舉辦創意小公民活動計劃，為240名幼稚園學生、家長及老師提供一系列活動。當中包括三個核心項目——品格小種子獎勵計劃、創意藝術家培訓活動及小公民漫遊社區，結合創意藝術和品格教育元素，讓幼兒學習英文及創意藝術，同時學習尊重、誠實、關懷及盡責四個品格核心價值。

Hosted by the Association's Knowledge Management & Strategy Section and funded by the Quality Education Fund, the “Creative Young Citizen Nurturing Programme” was successfully held in the three kindergartens in 2012. The programme provided a series of activities for 240 kindergarten students, their parents and their teachers. The activities included three core items – the “Happy Seeds Award Scheme”, a series of creative artist training programmes and the “Little Citizens' Community Tour”. The programme was a combination of creative arts and character education initiatives. It allowed young

children to learn English, creative arts and the four core values of character education —“respect”, “honesty”, “caring”, and “responsibility” at the same time.

The Chinese Y.M.C.A. Kindergarten in Tin Shui Wai provided support services to Indian and Pakistani students this year. The services included helping students learn to communicate in Cantonese, enhancing the communication between the school and the parents and helping students to adapt to their new kindergarten lives in a timely manner.

In addition, kindergarten volunteers from Osaka YMCA in Japan visited the Chinese Y.M.C.A. Kwai Chung Kindergarten in August 2012. The Japanese volunteers interacted with the local teachers and shared their experiences on the implementation of curricular ideas in early childhood education and on collaboration with parents. One of the volunteer teachers became stationed in the kindergartens in Tin Shui Wai and Kwai Chung to learn about Hong Kong's kindergarten education system and to share her experiences in teaching with the local teachers. Through this exchange activity, teachers in the two kindergartens were able to learn about the Japanese language and culture outside of their working hours.

中華基督教青年會小學 Chinese Y.M.C.A. Primary School

In order to further the principle of “Through-Train Education” and enhance the students’ spiritual, moral and family education, the parent-teacher associations in the Chinese YMCA’s kindergarten, primary school and secondary school worked together with the Association’s three partner churches—Agape Church, Tin Fook Church and Malkoshe Church, and Parenting Forum, founded by renounced actress Ms. Chan Man-ye, to organise the “Character Building Course”. Through seminars, parent-child workshops and counselling sessions, we enabled the parents in the community to better understand the key to helping their children nurture righteous characters and how to collaborate with the schools to provide the students with appropriate moral education.

The Chinese Y.M.C.A. Primary School and the Chinese Y.M.C.A. Kindergarten both launched the “Awana Uniform Group Programme” this year. The purpose of the

位於天水圍之中華基督教青年會幼稚園，今年提供了支援印巴學生的服務，例如幫助學生學習運用廣東話溝通、加強校方與家長溝通等，讓學生盡快適應幼稚園生活。

此外，來自日本大阪青年會之幼兒園工作員，於2012年8月到葵涌幼稚園參觀，並與老師們交流，分享兩地實踐幼兒教育的課程理念和家長工作等。其中一位老師更分別到天水圍及葵涌幼稚園進行駐校交流體驗，瞭解香港幼稚園的學習生活，交流教學心得，讓本校老師在課餘認識日語和日本文化。

為進一步實踐一條龍的辦學理念，並加強靈性及品格的家庭培育，本年度YMCA的幼稚園、小學及中學三校的家長教師會與本會三間伙伴教會——天愛堂、天福堂和天霖堂，聯同由知名藝人陳敏兒女士任總監的機構「家長匯集」合辦親子品格學堂。透過講座、親子工作坊及陪談分享，讓區內家長更能掌握培養子女良好品格的竅門，與學校攜手培育孩子有好品格。

青年會小學(青小)和幼稚園於本年度共同開展了AWANA制服團隊課程，目標是加強兩校靈育方面的幼小課程銜接。青小是全港第一所把AWANA的



多元化活動融入正規課程的小學，期望通過有系統及富趣味的課程，讓孩子們更愛接觸福音，靈命得以穩步成長。

青小與水導場健康水耕蔬果園合作，成為全港第一間設立「水耕種植試驗場」的小學。透過參與講座、下苗、栽種、收割、試食、拍攝記錄及文字報告等活動，學生獲得不同的學習經歷，增加對現代化種植的認識，更親身經歷科技與自然之間的微妙關係。

programme was to enhance the interface between the two schools' spiritual education programmes. The Chinese Y.M.C.A. Primary School was the first primary school in Hong Kong to incorporate the diversified activities of Awana in its curriculum. It is hoped that the children will develop an interest in the gospel and gain steady spiritual development through this systematic and fun programme.

The Chinese Y.M.C.A. Primary School cooperated with Amazing Greens Hydroponics and became the first primary school in Hong Kong to build a hydroponics garden on its campus. Through attending talks, planting, growing, harvesting, tasting the produce, taking photos and documenting the processes, students were able to acquire a different learning experience. They gained a greater understanding of hydroponics cultivation and experienced the delicate relationship between modern technology and nature.



Island Christian Academy

為回應本港長期存在國際學校學額不足，令致本港非華語家庭的學童有就學困難，無法升讀合適學校。本會運用本身豐富的辦學經驗，並邀請 Generations Christian Education 作為伙伴機構，於港島上環必列者士街開辦一所全新的國際小學“Island Christian Academy”，以私校方式營運，提供優質的教育服務。

國際小學自2012年8月開始營運，約有100名小一至小三學生，他們來自十多個不同國家，計有：美國、加拿大、澳洲、英國、印度、日本等，並預計在2013-14學年，學生人數將會增加一倍。

而學校的教學特色是採用一套在50多個國家、過千所國際學校推行的 International Primary Curriculum，課程著重生活情境作主題引入，學生可按能力和個人差異去建立學習方法和技巧，過程中讓學生天賦的學習動機得到啟動，並逐步建立自信。除了建立知識外，校方更將道德倫理和品格性情的培養注入學習過程中，培育青少年在身、心、靈各方面得到均衡的發展。

For a long time there has been a shortage of places in international schools in Hong Kong. Many children from non-Chinese speaking families have been unable to gain admission to suitable schools. In response to this problem, the Association utilized its rich experience in education and partnered with Generations Christian Education to open a new international school—the “Island Christian Academy” on Bridge Street in Sheung Wan. The Academy operates as a private school and provides high quality educational services.

The Island Christian Academy has been in operation since August 2012. Approximately 100 Primary one to Primary three students are currently attending the school. The students come from over ten different countries, including the USA, Canada, Australia, the UK, India and Japan. It is expected that the number of students will double in the academic year 2013-2014.

The Academy adopts the International Primary Curriculum—a set of curricula implemented in more than 1,000 international schools in over 50 countries across the world. The curriculum introduces topics through relating to the students' daily lives. Learning methods and techniques can be modified according to students' abilities and individual learning requirements. The students' natural learning instincts will be ignited during the learning process and they will be able to establish their self-confidence. Apart from the passing on of knowledge, the school also incorporated moral and character education into the learning process so as to help youngsters achieve a balanced physical, psychological and spiritual development path.

中華基督教青年會中學 Chinese Y.M.C.A. Secondary School

The Chinese Y.M.C.A. Secondary School organised the "Love All Programme" for its Form six students. 50 teachers formed a mentoring team, with each of them overseeing four students. Throughout the academic year, these teachers provided guidance for students (either in groups or individually) on their studying goals, examination strategies and how to manage their time effectively. In addition, the school also implemented the "Intensive English Programme" for 200 of its Form one to Form five students who were struggling with the English language subject. Under the programme, the school re-allocated its teachers' duties, re-designed the curriculum and re-arranged the lessons. The programme successfully helped students establish a better foundation in the English language and empowered them to make further improvements in the future.

The Christian and Missionary Alliance Tsuen Wan Church has established a new chapel – Malkoshe Church, in the Chinese Y.M.C.A. Secondary School. Pastor Suen Tung-fan, Minister Szeto Kwok-hung and three short-term missionary students were sent to be stationed at the school. The Church hosted its first Sunday Worship Service at 11:00 a.m. on 11 November 2012 at the school hall. The Church has also organised gospel classes and fellowship activities which are suitable for youngsters. During school days, the Church has also collaborated with the school's religious department and carried out various evangelical, equipping and pastoral caring ministries. In addition, Malkoshe Church has organised various evangelical activities such as an Easter service, an evangelical musical, an evangelical concert and a gospel camp. The activities enabled us to spread the gospel among teachers, students, their parents, the alumni of the school and the community.

青年會中學為全體應屆中六學生舉辦「Love ALL Program」，由50位老師分別每人照顧四名學生，在整學年以個別或小組形式，引導學生在升學目標、備試策略、時間分配等範疇上與學生同行。另外，為中一至中五級英文成績稍遜的200名學生進行「Intensive English Programme」，在正規時間表內重新調配教師、設計課程及編排課堂，成功鞏固了學生的英語基礎，繼而可以逐步進深。

基督教宣道會荃灣堂於本學年在青年會中學植堂，命名為天霖堂，並差派孫同芬牧師、司徒國雄傳道及三位短宣生駐校。堂會於2012年11月11日上午11時在中校禮堂舉行首次主日崇拜，除週末舉辦適合青少年參加的福音興趣班及團契等活動外，更在學校上課日與學校宗教組合作進行各項佈道、栽培及牧養等事工。天霖堂並於2013年3月至5月期間，舉行復活節崇拜、福音音樂劇、音樂佈道會及福音營等活動，將福音信息傳遞給校內師生、家長、校友及社區鄰里。



中華基督教青年會書院
Chinese Y.M.C.A. College



青年會書院以「有夢最美」作支援學生成長的策略。班主任指導同學訂立個人長遠目標、制定實踐路線圖，讓學生將學習與夢想結合。又舉辦《悅讀嘉年華》，呂宇俊博士的「閱讀與成長·夢」、老師的閱讀分享等活動，擴闊同學的閱讀領域。

青年會書院學生在首屆香港中學文憑試表現理想，平均合格率達97%。達升讀大學資格學生的百分率是同區之冠；升學率逾90%(學位及副學位)。

另外，校方成功申請「學校體育推廣主任先導計劃」，獲資助聘任香港三項鐵人代表隊退役運動員梁正彥先生駐校三年，協助推廣學校體育及健康活動；2013年3月初，民政事務局局长曾德成先生訪校，讚揚書院推廣體育的成效。

為迎接青年會書院鑽禧校慶，於2012年9月14日假沙田鄉議局大劇院演出校慶英語音樂劇「恩典之路」。同年11月2日舉行感恩「家宴」，讓60年來的師生聚首一堂，同慶鑽禧。



The Chinese Y.M.C.A. College launched "A Beautiful Dream" Project as a way of helping the students grow and mature. The class teachers provided guidance for students to establish their long-term personal goals and how to form plans to achieve their goals. It was hoped that students could utilize what they had learned to realise their dreams. The College also organised the "Reading in Joy @ Reading Carnival". Events such as Dr. Lui Yue-chun shared his dream and his perseverance in his career and sharing from other teachers have widened the students' reading scope.

The students of the Chinese Y.M.C.A. College performed rather well at the first Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination and the average pass rate was 97%. Percentage of these students attained grades eligible for university admission, which was the best performance amongst the schools within the district. 90% of the students went on to further studies (degrees and association degrees).

The College applied for the "School Sports Programme Coordinator Pilot Scheme" and received sponsorship to employ Mr. Samuel Leung, a retired triathlon athlete. He will be stationed at the school for three years to help promote and develop the school's sports activities. In early March 2013, Mr. Tsang Tak-sing, Secretary for Home Affairs, visited the College and commended the school for its achievements in promoting sporting activities.

To celebrate the Diamond Jubilee of the Chinese Y.M.C.A. College, an English musical titled "Path of Grace" was performed on 14 September 2012 at the Grand Theatre at Shatin Heung Yee Kuk Building. On 2 November, the "Home Coming Dinner" was held. Teachers and alumni of the Association from the last 60 years were able to get together and jointly celebrate the Diamond Jubilee of the College.

青年會專業書院 The YMCA College of Careers

In November 2012 and March 2013, the YMCA College of Careers arranged for 70 students from the Business Studies, Accounting Studies and Hospitality Studies faculties to visit a factory which manufactures eco-friendly light bulbs in Mainland China. The trip was aimed at helping students learn about the modes of production in the Mainland and deepening their understanding of the operating model and basic management of a factory. The students also visited the Hong Kong Monetary Authority to understand the operation and monitoring of the financial system in Hong Kong. Through these visits, students were able to gain a better understanding of the academic theories and principles they had learned in school.

青年會專業書院分別於2012年11月及2013年3月，安排商業、會計及旅遊業共70名學員參觀國內環保燈泡工廠，以認識國內工廠的生產模式，加深對工廠營運方法及基本管理知識；又參觀香港金融管理局，瞭解香港金融體系的運作和監管。透過參觀活動，讓學員對所學習的知識有更確切的瞭解。



Advocated by the Women's Commission, the "Capacity Building Mileage Programme" is a learning project especially designed to fulfill the educational needs of women. The project is aimed at helping the participants improve their learning capabilities, demonstrate their personal potential, establish their self-esteem, adopt positive attitudes towards different challenges in life and ultimately, to live happier and more exciting lives. The YMCA College of Careers is one of the partner organisations for this project. The College won the most number of awards among over 120 partnering organisations at the Award Presentation Ceremony in 2012. The awards included the Outstanding Organisation Award—Services and Support, the Award for the Highest Enrolment Rate in the Year, the Award for the Highest Enrolment Rate in a Single Semester, the Award for the Highest Enrolment Rate for its radio courses, the Highest Enrolment Rate for its face-to-face courses, the Outstanding Instructor Award, the Outstanding Student Award and many more.

由婦女事務委員會倡議發起的「自在人生自學計劃」，乃針對婦女需要而設的學習計劃，旨在提高參加者的學習能力，幫助她們發揮個人潛能、肯定自我，以正面態度面對不同挑戰，從而開創更精彩的人生。青年會專業書院為其中一間協辦計劃的機構，並且在2012年度舉行的頒獎禮上，在120多間協辦機構中獲得最多獎項，包括：卓越機構獎——服務與支援、全年最高報讀人次、單一學期最高報讀人次、電台廣播課程最高報讀人次、面授課程最高報讀人次，卓越導師獎及卓越學員獎等。

賓館服務



Hostel Service



賓館服務

Hostel Service

本會的兩所賓館，為配合市場需要及提升競爭力，每年均不斷完善客房配套，提升餐飲質素、安排員工參加優質培訓管理，藉以提高服務素質，以配合賓館於未來的策略發展。

由於本港旅遊業持續暢旺，加上城景國際透過廣告、公關推廣、社交網絡及公司網站等渠道加強宣傳，大大提升知名度，過去一年城景國際業務增長理想，平均入住率達91%，住房總營業額更增加近20%。

城景國際於2011年8月起參與Earth Check環境認證項目，並於2013年1月成功榮獲Earth Check頒發銀質認證，是本地唯一一間獨立賓館獲得此殊榮，肯定了城景國際於能源效益、減少廢物、廢物循環再用、企業責任等方面之卓越環保表現。城景國際將繼續以可持續發展的模式營運，積極於酒店業界推行環保。

In order to meet market demand and increase their competitiveness, the Association's two hostels have enhanced their guest room amenities, improved the quality of their catering services and provided quality training courses for their staff successively in recent years. The hostels have strived to raise their overall service standards so as to facilitate their intended developments in the coming few years.

城景國際

The Cityview

Thanks to the persistent prosperity of Hong Kong's tourist industry and the promotion of The Cityview through advertisements, public relations events, social networks and the company's website, the hostel's brand awareness has been raised significantly. The



hostel achieved steady growth in its business last year. The average occupancy rate was 91% and the total turnover rate increased by almost 20%.

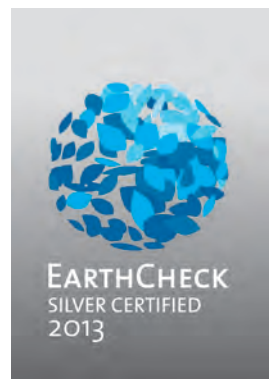
The Cityview has been participating in the "EarthCheck Environmental Certification Programme" since August 2011 and was awarded the silver certification by EarthCheck in January 2013. The Cityview was the only individual hostel to receive this award in Hong Kong. The award symbolises its outstanding performance in terms of energy efficiency, waste reduction, waste recycling and corporate social responsibility. The Cityview will continue to operate a sustainable model and take an active role in promoting environmental protection in the hotel industry.

此外，本年度城景國際更榮獲以下多個獎項：

- 由粵港澳專業評委、讀者及網友投選之「金珠獎——2012最受粵港澳商旅人士歡迎的綠色商務酒店」
- 《Hong Kong Business》雜誌頒發「2012最佳企業獎——商務酒店」
- 全球著名旅遊點評網TripAdvisor頒發「Certificate of Excellence 2012」
- 城景閣餐廳獲法國藍帶美食協會頒發「法國藍帶粵港澳美食推介餐廳——酒店自助餐之最」
- 中菜廳樂雅軒獲法國藍帶美食協會頒發公司會員資格

In addition, The Cityview has been presented with many awards this year.

- The Cityview was elected by the GHM (Guangdong, Hong Kong and Macau) Hotel General Managers Society, readers and internet users for the "Golden Pearl Award – The Best Green Business Hotel 2012 in Guangdong Hong Kong Macau".
- The "Hong Kong Business High-Flyers Awards 2012" recognised The Cityview as the Most Outstanding Business Hotel in Hong Kong.
- The Cityview has earned the "2013 TripAdvisor Certificate of Excellence" from TripAdvisor—a world-renowned travel website.
- The "Cordons Bleus 2012 GHM Recommendation Restaurant" has honoured The Cityview—City Café as the "Best Hotel Buffet Restaurant".
- The Cityview—The Balcony, has been selected as a corporate member of "Commanderie Des Cordons Bleus De France".



灣景國際 The Harbourview

The average occupancy rate of The Harbourview this year was 93%. Renovation work has been completed in the main lobby and in the restaurant on the first floor this year. The renovation enabled the hostel to serve its customers with a new, stylish outlook. It has also re-modeled the second floor into a Function Room. The Function Room can be converted into several multi-purpose meeting rooms of various sizes to meet the customers' business needs. It can also cater for banquets of up to 12 tables and is an ideal venue for a small, intimate gathering.

Environmental protection has become a global issue. Therefore, The Harbourview participated in "Earth Hour" this year as an effort to contribute to the green mission. In order to ensure the physical and mental well-being of its staff, the hostel has also formed a football team. The staff can now play football with other teams in the hotel industry and improve their health and footballing skills. This facility enables the staff to increase their fitness levels and relax after a busy day at work.

灣景國際本年度的平均入住率達93%。而灣景國際本年度分別於為地下大堂及一樓餐廳完成裝修工程，以全新面貌投入服務，令設計風格更具時代感。又將二樓改建為宴會廳，除了提供數個不同面積的多用途會議室，以配合商務客人之需要外，亦可筵開十二席，為小型宴會提供一個理想的場地。

環境保護乃全球關注的課題，灣景國際本年度響應呼籲參與『地球一小時』活動，為環保出一分力。此外，為關注員工的身心健康，灣景國際特別成立了一支足球隊伍，並相約業界球隊進行友賽，切磋球技。此舉除可鍛鍊員工體魄，更可讓員工從忙碌的工作中得到舒展。



EXIT 出口

YCCA 香港中華基督教青年會

新同工導向會(II)

日期：2012年12月13日



In order to improve its staff's professional standards in providing services and to empower them through new thinking methods and skills to overcome various challenges, the Association provides its staff with different types of training programmes and value-adding courses every year. It is hoped that the staff's professional skills can be kept up-to-date through these training programmes.

This year, the Association's staff training programmes included the following: the "Object Relations Play Therapy Workshops & Supervision Group", the "Cost-Saving and Efficiency Enhancement through Rapid Process Improvement" Workshop, the "Crisis Intervention for the Community" Sharing Session, the "Innovation & Practice" Training Workshop, the "Floor Time & Relationship Development Intervention (RDI) - Application in Autistic Children Services", the "Crisis Management for Outings and Outdoor Activities" Workshop, the "Occupational Safety and Health Seminar for Kitchen Staff", the "Good Manual Handling Operations Posture and Preventing Musculoskeletal Disorders" Seminar and the "Customer Service Training Programme". Eight training courses have been provided to administrative staff and programme staff. 142 members of staff have improved their computer knowledge and professional skills through the training programmes. They are now able to utilise what they have learned to facilitate their daily work and event-organising tasks.

The Association organises the "New Staff Orientation Workshop" twice a year. The purpose of the workshop is to familiarise newly recruited staff with the YMCA Movement, its mission and its development. It also provides them with a better understanding of the Association's administrative structure and ministries and the importance of workplace health. It is hoped that through helping the new staff to adapt to the new working environment, we can enhance the communication amongst members of staff from the various service units.



為提升同工服務水平專業質素，讓同工在服務和工作技能上以新思維面對各項挑戰，會方每年均提供各類培訓及增值課程，務求使同工在服務和工作技能與時並進。

本年度舉辦之培訓項目包括：Object Relations Play Therapy Workshops & Supervision Group、「改善流程：節流·增效益」工作坊、「Crisis Intervention for the Community」經驗分享會、「Innovation & Practice」培訓工作坊、Floor Time 及 Relationship Development Intervention (RDI) 於自閉症兒童工作應用、「外遊及戶外活動事故處理」工作坊、「廚房人員職業健康安全預防教育講座」、「正確體力處理操作姿勢及筋肌勞損預防」講座、「客戶服務培訓」，更為本會文職及幹職同工舉辦了八項培訓課程，協助142位同工提升其電腦知識及專業技巧，善用於日常工作之資料整合及活動之需要。

此外，本會每年均舉辦兩次新同工導向會，目的讓新入職同工認識青年會運動、使命、發展，並加強對本會行政架構、服務事工及同工職場康健的瞭解，務求協助同工適應工作環境，藉此加強不同單位同工之交流。



事工紀要



Events of the Year



4.27

「學院青年會(恒生管理學院)簽約儀式暨成立典禮」假恒生管理學院新教學大樓室舉行，敦請恒生管理學院校長崔康常博士及本會會長陳樹安博士主禮。

The Signing Ceremony and Inauguration Ceremony of the College YMCA(Hang Seng Management College) was held in the New Academic Block at Hang Seng Management College. Dr. Chui Hong-sheung (President of the Hang Seng Management College) and Dr. Cecil Chan (President of Chinese YMCA of Hong Kong) were invited to officiate at the ceremony.



6.22

青年會書院舉行鑽禧感恩崇拜暨畢業典禮，敦請浸會大學校長陳新滋教授為畢業同學授憑及訓勉；書院鑽禧劇場於同日舉行揭幕禮。

The Diamond Jubilee Thanksgiving Service and Graduation Ceremony of Chinese Y.M.C.A. College was held. Prof. Albert Chan, President and Vice-Chancellor of the Hong Kong Baptist University was invited to present certificates to the students and deliver a speech. The Opening Ceremony of the Diamond Jubilee Theatre was held on the same day.



5.27, 6.1

本會環保工作小組舉辦「無膠樽日2012」啟動禮暨「全港無膠樽標貼及口號創作比賽」頒獎禮，在本會城景國際五樓鑽石廳舉行，敦請環境保護運動委員會副主席黃煥忠教授MH蒞臨主禮。又於6月1日舉辦首次「無膠樽日」，分別於尖沙咀及中環天星碼頭設置宣傳街站，透過展覽、派發標貼及簽名，呼籲市民大眾支持及參與。

The Association's Working Group on Environmental Protection organised the Launching Ceremony of "No Plastic Bottle Day 2012" cum Prize Presentation Ceremony of "Label Design and Slogan Contest for No Plastic Bottle Day in Hong Kong". The event was held in the Diamond Room, 5/F, The Cityview. Professor Jonathan Wong, M.H. (Vice-chairman of the Environmental Campaign Committee) was invited to officiate at the ceremony. The Association also organised the first "No Plastic Bottle Day" on 1 June. Promotional stalls were set up at the Star Ferry Piers in Tsim Sha Tsui and Central. The event was aimed at encouraging the public to support and participate in the event through exhibitions, handing out promotional stickers and the signing of a petition.

7.6

本年度周年會員大會於本會九龍會所活動樓六樓禮堂舉行。恭請李炳光牧師擔任專題分享嘉賓，主題為：「還缺少甚麼？」。The Annual General Meeting was held in the hall, 6/F, Kowloon Centre. The Association's Director, Rev. Dr. Li Ping-kwong was invited to host a sharing session on the theme "What do I still lack?".

7.7

第二屆「世界公民獎勵計劃頒章禮」在本會城景國際二樓水晶殿舉行，敦請本會會長陳樹安博士、「世界公民」導向委員會主席曾偉雄先生及本會劉俊泉總幹事主禮。

The 2nd "Be a Global Citizen" Campaign Award Presentation Ceremony was held in the Crystal Ballroom, 2/F, The Cityview. Dr Cecil Chan (the Association's President), Mr Tsang Wai-hung (Chairman of the "Global Citizenship" Steering Committee) and Mr Karl Lau (the Association's General Secretary) were invited to officiate at the ceremony.

7.16-22

為增強本會會友認識「全球暖化」之嚴重性，讓更多年輕人關注及參加環保活動，本會與成都青年會合辦「關注全球暖化研討營2012」。

The Association co-organised the "Global Warming, Global Warming – A Call for Action Conference 2012" with Chengdu YMCA to enhance its members' knowledge of global warming and to encourage young adults to pay attention to, and participate in, environmental protection activities.



9.16

「NetY互聯網教育種子先導計劃——聯合國網絡管治論壇大使選拔大賽」頒獎典禮在本會城景國際鑽石廳舉行。冠軍隊伍於11月5日至9日赴阿塞拜疆，代表香港出席「聯合國網絡管治論壇」。

The UNIGF NetY Ambassador Competition Prize Presentation Ceremony was held in the Diamond Room at The Cityview. On behalf of Hong Kong, the winning team of the competition attended the "United Nations Internet Governance Forum" in Azerbaijan from 5 to 9 November.



7.31-8.7

本會及澳門青年會合辦「第34屆國際聽障青年營2012」，大會主題為：「Make Some Noise」，就無障礙政策及相關社區設施作研討、分享和體驗。

The Association co-hosted the "34th YMCA International Youth Camp for the Hard of Hearing 2012" with Macau YMCA. The theme of the conference was "Make Some Noise". Participants of the event shared their thoughts and experiences on the barrier-free policy and the relevant community-related facilities.

9.20-25

「第八屆國際手綿球比賽」在香港舉行，日本、印尼、菲律賓及香港的運動員在本會九龍會所六樓綜合體育館進行比賽。

"The Eighth International Taspony Tournament" was held in Hong Kong. Athletes from Japan, Indonesia, the Philippines and Hong Kong participated in a competition at the sports ground, 6/F, Kowloon Centre.

10.3

本會「2012年事工研討會」在烏溪沙青年新村舉行，共有500多位同工參加，主題為：「情繫青年會·承擔新挑戰」，藉以提昇同工對機構未來發展、青年會運動核心及相關專題上的瞭解，為未來事工服務打下基礎。

The Association's "2012 Ministry Seminar" was held at Wu Kwai Sha Youth Village. Over 500 members of staff participated in the event. The theme of the seminar was "Love the YMCA and Take on New Challenges". The goal of the seminar was to enhance our colleagues' understanding of the Association's future development, the YMCA Movement and other related topics, and ultimately to lay the foundation for future ministries.



10.13

由本會、知識產權署及YouTube合辦、Wholala協辦之「我承諾原創Festival」於香港文化中心露天廣場C區舉行活動，敦請知識產權署張錦輝署長、本會社會服務委員會潘展聰主席及劉俊泉總幹事蒞臨主禮，並邀得太極樂隊、Mr、周國賢 & Zarahn、Dear Jane、Supper Moment聯同20多隊青少年原創樂隊表演。

The "I pledge" Live Band Festival, co-organised by the Association, the Intellectual Property Department and Youtube was held at Piazza C, Hong Kong Cultural Centre with the support of Wholala. The Director of Intellectual Property Department, Mr. Peter Cheung, the Association's Social Services Committee Chairman, Mr. Philip Poon and the Association's General Secretary Mr. Karl Lau were cordially invited to be the officiating guests. Established local bands Taichi, Mr, Endy Chow & Zarahn, Dear Jane, Supper Moment and over 20 other youth bands performed their original music on the occasion.

10.26

本會與香港飛行總會基金合辦之「2012全港長者紙飛機大賽」，假石硤尾公園體育館舉行，共有來自全港20間長者服務單位，合共300多位長者參加。

Co-hosted by the Association and the Hong Kong Aviation Club Foundation, the "Hong Kong Paper Airplane Contest for the Elderly 2012" was held at Shek Kip Mei Park Sports Centre. Over 300 senior citizens from 20 elderly service centres in Hong Kong participated in the event.



11.1

第十屆五地輔導研討會在本會城景國際二樓水晶殿舉行，主題為「青少年精神健康對未來服務的挑戰」。來自廣州、香港、台灣、澳門及新加坡五個華人地區，合共150名青少年工作者、老師、學者及家長，共同探討廿一世紀年青人的精神健康狀況、各類次文化現象和成長的挑戰，並交流青少年工作的服務對策。

The 10th Guangzhou-Hong Kong-Taiwan-Macau-Singapore Youth Counselling Seminar was held in the Crystal Ballroom, 2/F, The Cityview. The topic of the seminar was "Challenges of Youth Mental Health Services in the Future". 150 youth workers, teachers, scholars and parents from Guangzhou, Hong Kong, Taiwan, Macau and Singapore explored youth mental health issues in the 21st century, various subcultural phenomena and the challenges of growing up. The participants also exchanged their strategies on providing youth services.

11.4

本年度程序服務義工獎勵計劃、香港青年獎勵計劃頒章禮暨青年會議員委任儀式，在本會九龍會所六樓禮堂舉行，主題為「豐盛生活由『義』起，改變生活始於你」，鼓勵會友把義務工作融入日常生活。

This year's Programme Volunteers Award cum Hong Kong Award for Young People Presentation and Young Members' Council Inauguration Ceremony were held at the Hall, 6/F, Kowloon Centre. This year, the theme was "A Fruitful Life Starts with Volunteering and a Life Changing Journey Begins with You". The event was aimed at encouraging members of the Association to integrate volunteer work into their daily lives.



11.17

本年度之「愛·和平」行動以「貧亦樂·分享愛」為主題，在烏溪沙青年新村舉行。大會以不同攤位活動，讓參加者體會貧窮，學習珍惜與分享。

The theme for this year's "A Culture of Peace" Campaign was "Poverty Gives No Sadness and Share the Love". The event was held at Wu Kwai Sha Youth Village. Various interactive game stalls were set up to let participants experience the life of the poor and learn to cherish what they have and share it with others.

11.18

新界會所及屯門會所均於社區投入服務30年，為慶祝珍珠禧，屯門會所舉行「30周年慶典活動啟動禮暨生日派對」，同日新界會所亦舉行「30周年感恩晚宴」。

Tuen Mun Centre has been serving the community for 30 years. The centre hosted the "Launching Ceremony of the 30th Anniversary Celebration Activities and 30th Birthday Party" to celebrate its Pearl Jubilee. On the same day, the "30th Anniversary Gratitude Dinner" was hosted by New Territories Centre.

11.29

由本會主辦、中原慈善基金撥款資助的少數族裔人士學習「中文為第二語言」先導計劃，於城景國際五樓鑽石廳舉行開學暨嘉許典禮，並嘉許予去年GCSE考試中取得優異成績的學生及積極參與的義工。

The Opening Ceremony and Award Presentation Ceremony of the "Learning Chinese-as-a-Second Language" pioneer project for ethnic minorities (funded by Centaline Charity Fund Limited and organised by the Association) was held in the Diamond Room, 5/F, The Cityview. Students who obtained outstanding results in their GCSE examinations and volunteers who actively participated in the event were awarded.



12.25-29

由本會與房角石協會合辦之「青暉遠眺赤子情」2012單車籌款，今年為第15年舉行，共有約200人參加，路線由花都至清遠，全程約165公里。除單車行程外，亦會探訪當地五保戶家庭，並為約800位小學生舉辦半日營活動。

Co-organised by the Association and the Cornerstone Association, the "Ride-a-Bike for Children in China Marathon" was held for the 15th time in 2012. This year, the route was from Huadu to Qingyuan, with a total distance of approximately 165km. There were around 200 participants. They visited local families who were receiving social subsidies and they organised a half-day camp for 800 primary school students.

1.5

「2012全港十大環保新聞選舉暨青少年與局長對談」在城景國際五樓鑽石廳舉行，當中除公佈由約30,000名青少年選出之2012全港十大環保新聞外，並邀得環境局局長黃錦星先生出席，與100名來自本港各區的青少年交流對環保議題之看法。

The "Hong Kong Top Ten Environmental News Election 2012 cum Youth Conversation with the Secretary for the Environment" was held in the Diamond Room, 5/F, The Cityview. In addition to announcing the "Hong Kong Top Ten Environmental News" elected by approximately 30,000 youngsters, we also invited Mr Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, to attend the Event. Mr Wong shared his thoughts on environmental issues with 100 youths from different districts and listened to their opinions.



1.6

由拓展在港少數族裔人士服務工作小組籌辦之「共融競技日營」在烏溪沙青年新村舉行。期望透過各種活動，促進本地及少數族裔人士的接觸，增加互相了解，推動不同族裔和諧共處。

The Service for Ethnic Minorities' Working Group conducted the "Happy Inclusion Sports Day Camp" at Wu Kwai Sha Youth Village. The event was aimed at encouraging local citizens to take part and have social contact with ethnic minorities through various activities. The purpose of the event was to enhance mutual understanding between the various parties and to promote a harmonious coexistence between people of different nationalities.



2.23-24

青年就業工作小組在烏溪沙青年新村舉辦一項名為「LET ME FLY職場攻略」訓練營，活動透過嘉賓短講、自我裝備訓練、面試大決戰等環節，讓90名16至29歲正在待業/搵工/轉工的青少年，作好見工的態度及技巧準備。

The Youth Employment Working Group organised the "LET ME FLY Youth Employment Training Camp" at Wu Kwai Sha Youth Village. Through short speeches by guest speakers, self-preparation training and an on-the-spot interview competition, the event helped 90 young adults aged between 16 and 29 who are in the middle of unemployment, job-hunting or changing jobs to cultivate a positive attitude and acquire interview skills.

3.3

由本會訓練程序宣傳及推廣工作小組舉辦之「康盛人生才藝 Show」假柴灣青年廣場Y綜藝館舉行。當日除各項才藝表演外，亦於Y展覽平台設置展覽區及攤位遊戲，以推廣本會各服務單位之訓練程序，並讓廣大市民認識基督教青年會運動宗旨和發展。

Organised by the Association's Training Programme Publicity and Promotion Working Group, the "Wellness Life Talent Show" was held at Y-Square, Chai Wan. In addition to various talent show performances, exhibitions and game stalls were set up at the exhibition platform of Y-Square. The activities were aimed at promoting the training programmes of various service units of the Association and enabling the general public to understand the objectives and development of the YMCA Movement.

3.9

本會獲優質教育基金撥款資助，舉辦支援全港共24間中學之「歷史留聲——口述歷史廣播專題研習獎勵計劃」，決賽及頒獎禮假香港中文大學舉行。

Sponsored by the Quality Education Fund and supported by 24 secondary schools, the Association organised the "Enquiry Study: History with Soul-Broadcasting Project Learning Award Scheme". The Final Competition and Award Presentation Ceremony were held at the Chinese University of Hong Kong.



3.15

本會與香港浸會大學合作成立「甜在心（香港浸會大學）」，藉此於校園推廣社會企業的概念，敦請浸會大學副校長黃偉國教授及輔導長李慧明教授主持開幕禮。

The Association co-founded the "Sweet Heart Café" with the Hong Kong Baptist University (HKBU). The project was aimed at promoting the concept of social enterprises in the university. Professor Rick Wong, Vice-President of HKBU, and Professor Albert Lee, Director of Student Affairs of HKBU, were cordially invited to officiate at the Opening Ceremony.

3.17

本會家庭社會工作小組假荃新天地二期舉行「綠色烹飪·開心家庭」親子食譜及故事創作大賽暨頒獎典禮，以推動健康家庭飲食文化及家庭和諧。

The Association's Working Group on Family Social Work hosted the "Green Cooking · Happy Family" Parent-child Recipe and Story Competition and Prize Presentation Ceremony at Citywalk 2. The purpose of this event was to promote the culture of healthy family eating and family harmony.

3.21

大學青年會(香港大學)簽約儀式假香港大學百周年校園鄭裕彤教學樓二樓舉行，敦請香港大學首席副校長錢大康教授及本會會長陳樹安博士主禮。此外，大學及學院青年會學生幹事聯合就職典禮，於3月22日在本會九龍會所活動樓六樓綜合體育館舉行。

The Signing Ceremony of the University YMCA (University of Hong Kong) was held at 2/F, Cheng Yu Tung Tower, Centennial Campus, University of Hong Kong. Deputy Vice-Chancellor and Provost Professor of the University of Hong Kong, Prof. Ronald Chin, and the Association's President, Dr. Cecil Chan, were invited to participate as the officiating guests. The Joint Inauguration Ceremony of the University and College YMCAs was held on 22 March at 6/F, Activity Building, Kowloon Centre.

3.23-24

本會假西貢灣仔半島舉辦『燃亮號』流動教室籌款運動之「山區體驗營」，以提升會友對本會「『燃亮號』——四川流動教室」服務的認識及支持，約有100名青少年參與。

A fund-raising activity named "Coach Kindle Hopes Sichuan Mobile Classroom—Mountainous Area Experience Camp" was held at Wan Tsai Peninsula West Campsite, Sai Kung. The purpose of this event was to enhance members' understanding and support of the "Coach Kindle Hopes Sichuan Mobile Classroom" project. Approximately 100 youth participated in the event.

財政報告

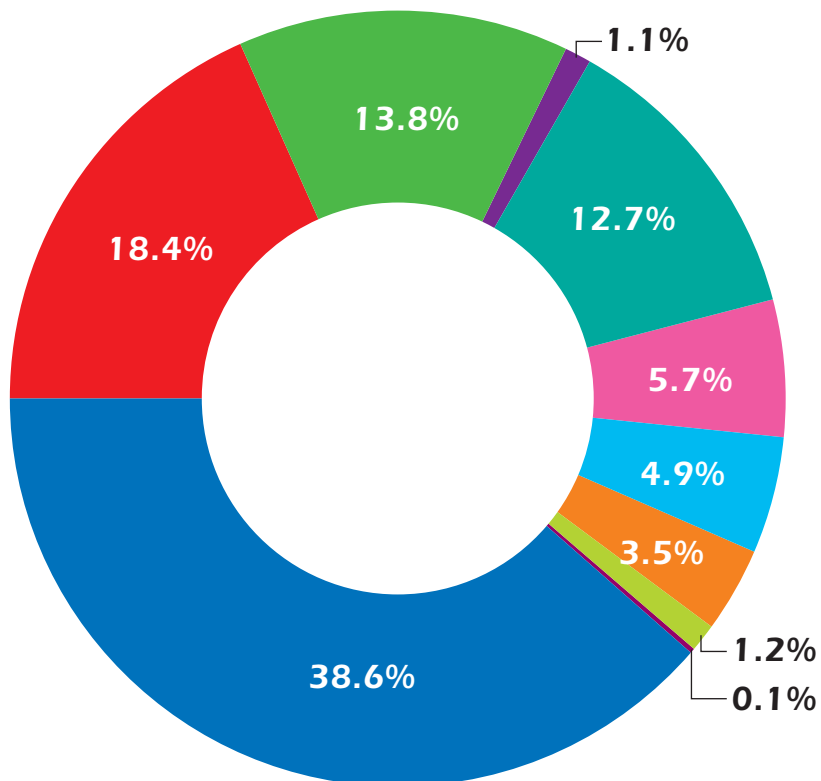


Financial Report

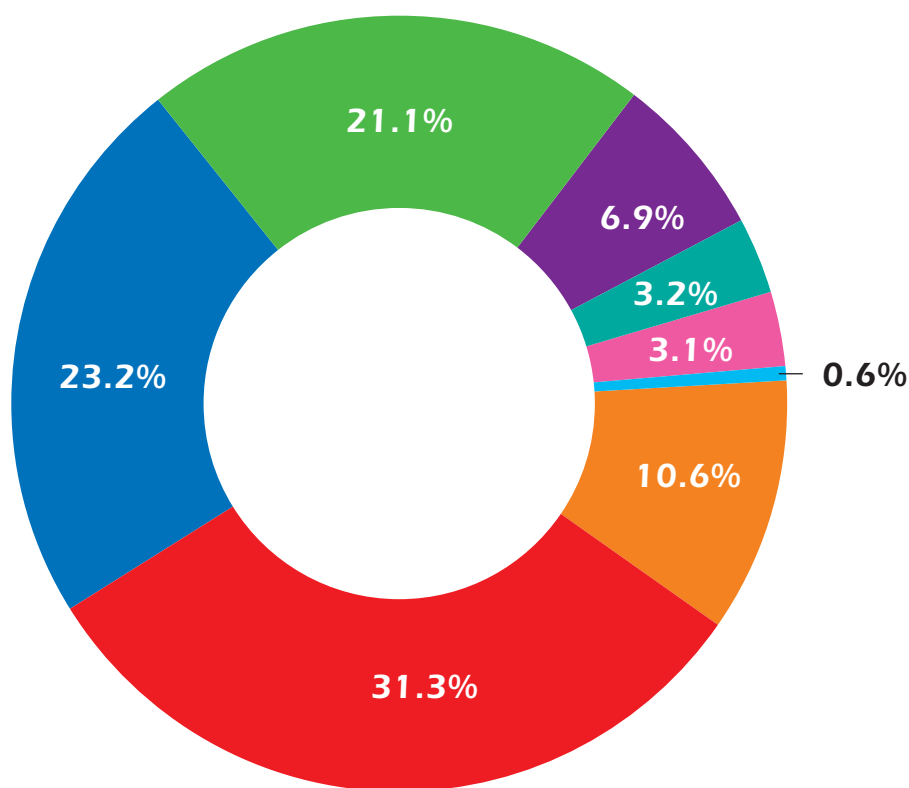


2012/13 營運收入 Operating Income

	2012/13 \$	2011/12 \$
賓館服務收入 Hostel Service	342.2	317.7
社會服務 (政府資助) Social Service (Government Subventions)	162.9	155.2
教育服務 (政府資助) Education Service (Government Subventions)	122.5	103.6
營地服務 (政府資助) Camp Service (Government Subventions)	10.0	8.7
程序活動收入 Programme Income	112.5	106.7
營務收入 Camp Service	50.8	84.3
學費收入 Education-fee Income	43.2	29.6
其他收入 Other Income	31.1	27.0
利息收入 Interest Income	10.3	8.5
由社會服務指定儲備撥入 Transfer from Social Service Restricted Reserves	1.4	1.8
	\$886.9	\$843.1



2012/13 支出與分配 Expenditures & Allocations



	2012/13 \$	2011/12 \$
■ 社會服務 Social Service	277.9	260.1
■ 賓館服務 Hostel Service	205.6	182.7
■ 教育服務 Education Service	187.5	148.0
■ 營地服務 Camp Service	60.9	85.4
■ 行政支出 Administration Expenses	28.1	30.7
■ 基督教事工及其他 Christian Ministry & Others	27.8	26.7
■ 物業管理費用 Properties Management Expenses	5.1	4.6
■ 其他撥備 Transfer to Other Reserves	94.0	104.9
	\$886.9	\$843.1

鳴謝



Acknowledgements



我們衷心感謝下列機構、團體、部門及個別人士對本會的捐助及支持。倘有錯漏，敬祈見諒，並請聯絡我們。

We would like to express our gratitude to the following companies, organisations, department and individuals for the generous donation and support to our services. Should there be any missings, please accept our apologies and inform us.

(以英文名稱按序排列)
(List in alphabetical order)

AC Concept	義務工作發展局
Agency for Volunteer Service	亞倫國際集團有限公司
Allan International Holdings Limited	蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation	歐達家具有限公司
Arredamenti Company Limited	書伴我行(香港)基金會
Bring Me A Book™ Hong Kong	中原慈善基金有限公司
Centaline Charity Fund Limited	金銘製品有限公司
Charming Trims Company Limited	青年會書院校友
Chinese Y.M.C.A. College Alumni	基督教宣道會天霖堂
Christian & Missionary Alliance Malkoshe Church	香港中文大學崇基學院
Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong	中大印刷(中國)有限公司
Chung Tai Printing (China) Company Limited	花旗集團成功在望獎勵計劃
Citi Success Fund	香港老爺車會
Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited	聰明豆教室
Clever Bean Learning Centre	中華電力有限公司
CLP Power Hong Kong Limited	青年事務委員會
Commission on Youth	關愛基金
Community Care Fund	政制及內地事務局
Constitutional and Mainland Affairs Bureau	大昌行集團有限公司
Dah Chong Hong Holdings Limited	健牙士有限公司
Dr. Smile Limited	東區區議會
Eastern District Council	教育局
Education Bureau	基督教香港信義會信愛學校
ELCHK Faith Love Lutheran School	沛力特電解
Energy Watt	平等機會委員會
Equal Opportunities Commission	中國基督教播道會安福堂
Evangelical Free Church of China On Fook Church	
Hair More	
Hang Seng Bank	恒生銀行
Hang Seng Management College	恒生管理學院
Henderson Sunlight Property Management Limited	恒基陽光物業管理有限公司
Home Affairs Department	民政事務總署
Hong Kong Association of Youth Development	香港青少年發展協會
Hong Kong Aviation Club	香港飛行總會
Hong Kong Baptist University Development Fund	香港浸會大學發展基金
Hong Kong Baptist University Office of Student Affairs	香港浸會大學學生事務處
Hong Kong Disneyland Resort	香港迪士尼樂園度假區
Hornington Computers Company	漢科電腦公司
Hung Fook Tong Holdings Limited	鴻福堂集團有限公司
Hutchison Whampoa Limited	和記黃埔有限公司
Infinite Intelligence Limited	思泉有限公司
Innovation and Technology Commission	創新科技署
Intellectual Property Department	知識產權署

International Ys Men's Club of New Territories West	新界西國際聯青社
Jax Coco	
Kan Tau Tsuen Village Office	簡頭村村公所
Konstar Industries Limited	康加實業有限公司
Kowloon City Plaza	九龍城廣場
Kwai Tsing District Council	葵青區議會
Kwong Sing Heavenly Court Association Limited	廣成僊殿有限公司
Kwun Tong District Council	觀塘區議會
Labour and Welfare Bureau	勞工及福利局
Leisure and Cultural Services Department	康樂及文化事務署
Lingnan University Students Services Centre	嶺南大學學生服務中心
Lingnan Hang Yee Memorial Secondary School	嶺南衡怡紀念中學
Lions Club of Castle Peak Hong Kong	香港青山獅子會
LUA Foundation	香港人壽保險從業員協會慈善基金
McDonald's® Restaurants (Hong Kong) Limited	麥當勞®有限公司
MENCE	
Microsoft Hong Kong Limited	微軟香港有限公司
Millennium Metal & Plastic Co. Ltd.	億潤塑膠五金有限公司
Million Tech Development Ltd.	
Ocean Park Corporation	香港海洋公園
On Kee Dry Seafood Co. Ltd.	安記海味有限公司
Otsuka Pharmaceutical (HK) Limited	香港大塚製藥有限公司
Parent-Teacher Association of Chinese Y.M.C.A. College	青年會書院家長教師會
Powerful Industrial Limited	百達豐實業有限公司
Pui Kiu Primary School	培僑小學
Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped	伊利沙伯女皇弱智人士基金
Rotary International District 3450	國際扶輪3450地區
Roxy Hong Kong Limited	
S.K.H. Chai Wan St. Michael's Primary School	聖公會柴灣聖米迦勒小學
S.K.H. Li Foot Hing Secondary School	聖公會李福慶中學
Sha Tin District Council	沙田區議會
Sha Tin District Youth Programme Committee	沙田區青年活動委員會
Sha Tin District Fight Crime Committee	沙田區撲滅罪行委員會
Shenyin Wanguo (H.K.) Limited	申銀萬國(香港)有限公司
Sir Robert Black Trust Fund	柏立基爵士信託基金
Siu Sai Wan Estate Management Advisory Committee	小西灣邨屋邨管理諮詢委員會
Social Welfare Department	社會福利署
TATA Consultancy Services Limited	
The Chinese Foundation Secondary School	中華基金中學
The Church of Christ in China Sheung Shui Church	中華基督教會上水堂
The Glorious Sun Holdings Limited	旭日集團有限公司
The Hong Kong Association of Hair Design	香港髮型協會
The Hong Kong Bank Foundation	滙豐銀行慈善基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	香港賽馬會慈善信託基金
The Joseph Lau Luen-hung Charitable Trust	劉鑾雄慈善基金
The Life Underwriters Association of Hong Kong	香港人壽保險從業員協會
The Link Management Limited	領匯管理有限公司
The MCHK Wesley College	衛理中學
The Salvation Army Ann Wylie Memorial School	救世軍韋理夫人紀念學校
Topford Holding Ltd.	啟福集團有限公司

Tsuen Lee Metals & Plastic Toys Co. Ltd.	全利五金塑膠玩具有限公司
Tsuen Wan District Council	荃灣區議會
U Works (HK) Limited	啟迪創意(香港)有限公司
UA Cinemas Circuit Ltd.	娛藝院線有限公司
United Foods International (80) Ltd.	聯合國際食品有限公司
Vita Green Health Products Co. Ltd.	維特健靈健康產品有限公司
Vitaland Services Limited	維他天地服務有限公司
Yick Tat Property Management Co. Ltd	億達行物業管理有限公司
Y's Men's Club of Bauhinia	紫荊聯青社
Y's Men's Club of Hong Kong	香港聯青社
Y's Men's Club of Island East	東區聯青社
Y's Men's Club of Island South	港南聯青社
Y's Men's Club of Kowloon	九龍聯青社
Y's Men's Club of New Territories	新界國際聯青社
Y's Men's Club of North West	西北聯青社
Y's Men's Club of Peninsula	國際半島聯青社
Y's Men's Club of Tsim Sha Tsui	尖沙咀(國際)聯青社
Y's Men's Club of Victoria	維多利亞聯青社
Y's Men International, Hong Kong District	國際聯青社香港地區
Y's Youth Club of Island South	港南青年聯青社
Y's Youth Club of Kowloon	九龍青年聯青社
	德樂會義工隊
Mr. Chung Ka Fu	
Mr. Fok Yip Bing	霍業炳先生
Ms. Fong Choi Peng, MH	馮翠屏女士MH
Dr. Ronald Lu	呂元祥博士
Mr. Tsang Heung Kwan, MH	曾向群先生MH
Mr. William Woods	張偉樑先生

